

**NAMANGAN DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03.05.05.2023.Fil.163.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

NAMANGAN DAVLAT UNIVERSITETI

TURSUNOV MUHAMMADYUSUB ALISHER O‘G‘LI

**ABDULLA QODIRIYNING “O‘TKAN KUNLAR” ASARI INGLIZCHA
TARJIMALARIDA NUMERATIV VA O‘LCHOV BIRLIKLARINING
LINGVOKULTUROLOGIK VA LINGVOPRAGMATIK TADQIQI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Namangan – 2024

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Content of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD) in
Philological Sciences**

Tursunov Muhammadyusub Alisher o‘g‘li

Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” asari inglizcha tarjimalarida numerativ va o‘lchov birliklarining lingvokulturologik va lingvopragmatik tadqiqi..... 3

Турсунов Мухаммадюзуб Алишер угли

Лингвокультурологическое и лингвопрагматическое исследование нумеративных и измерительных единиц в английских переводах произведения «Минувшие дни» Абдуллы Кадыри 25

Tursunov Muhammadyusub Alisher ugli

The linguocultural and linguopragmatic study of numerative and measurement units in English translations of Abdulla Qodiriy’s novel “Days by gone” 49

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ

List of published works 53

**NAMANGAN DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03.05.05.2023.Fil.163.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

NAMANGAN DAVLAT UNIVERSITETI

TURSUNOV MUHAMMADYUSUB ALISHER O‘G‘LI

**ABDULLA QODIRIYNING “O‘TKAN KUNLAR” ASARI INGLIZCHA
TARJIMALARIDA NUMERATIV VA O‘LCHOV BIRLIKLARINING
LINGVOKULTUROLOGIK VA LINGVOPRAGMATIK TADQIQI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Namangan – 2024

KIRISH (Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tarjimashunoslik sohasida madaniyat ko‘prigi deb nom olgan badiiy tarjimani haqiqiy so‘z san‘ati darajasiga ko‘tarilishida mutarjimlarning xizmati bebaho. Zero badiiy asarlar tarjimasi orqali turli xalqlar bir-birlarining madaniyati, territorial iqlim sharoiti, urf-odatlarini, yashash tarzlari, tarixi va yana bir qator o‘ziga xosliklar bilan g‘oyibdan tanishadilar. Qolaversa, turli xalqlar adabiyoti o‘zaro muloqotga kirishganda, adabiy ta’sir jarayonlari vujudga keladi va natijada bir-birini boyitadi. Zero, ma’lum bir xalqlar adabiyotida paydo bo‘lgan adabiy oqimlarning keyinchalik o‘zga xalqlar adabiy jarayonlariga ta’siri hech kimga sir emas. Adabiyotlararo ta’sirning eng asosiy vositalaridan biri esa, shubhasiz, badiiy tarjimada namoyon bo‘ladi. Shunday ekan, badiiy asarlar tarjimasining lingvistik tahlilini amalga oshirish, tarjimalarning madaniy va pragmatik xususiyatlarini tadqiq etish tarjimashunoslikda dolzarb ahamiyat kasb etadi.

Dunyo tarjimashunosligining nazariy-uslubiy muammolarini hal etishda ayrim xalqlar milliy adabiyotining avangard namunalarini ularning xorijiy tillarga tarjima namunalari bilan solishtirish va shu asosda ilmiy-nazariy xulosalar olish zarurati tug‘ilmoqda. Mamlakatimizda hukumatimiz tomonidan ilm-fanga katta e’tibor qaratilayotgani natijasi o‘laroq, olib borilayotgan islohotlar tarjimashunoslik fani oldiga ham ana shunday ulkan vazifalarni qo‘ymoqda. Binobarin, turli sohalar bo‘yicha o‘zbek tilida yaratilgan asarlar dunyoning ko‘plab tillariga o‘girila boshlagani va bu jarayonning keyingi yillarda yanada jadallashib ketishi boshqa xalqlar bilan adabiy-madaniy aloqalarning kengayishida muhim ahamiyat kasb etmoqda.

Bugun mamlakatimizda barcha sohalarida jadal islohotlar olib borilayotgani barchamizga ma’lum. Xususan, ilm-fan sohasida ham arzigulik ishlar amalga oshirilmoqda. Zero, “Mamlakatimizda bir necha xorijiy tillarni biluvchi zamonaviy kadrlar tayyorlash, xorijiy tillar bo‘yicha ilmiy ishlar olib borish, til o‘rgatish metodologiyasini takomillashtirish ustuvor vazifalardan biri sifatida belgilanishi ilm-fan va texnika sohalarining so‘ngi yutuqlaridan mamlakatimiz yoshlarini boxabar etishda adekvat tarjimalarni amalga oshirish va buning uchun tarjimashunoslik sohasiga doir ilmiy tadqiqot ishlarini kengaytirish”¹ va shu orqali yetuk tarjimonalarni tayyorlashga ehtiyoj sezilmoqda. Shu jihatdan olib qaralganda mazkur dissertatsiya ishi dolzarblilik kasb etadi.

Ushbu dissertatsiya ishi O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son “Oliy ta’lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Qarori, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 18-maydagi 292-son “O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasining yangidan tashkil etilgan ilmiy-tadqiqot muassasalari faoliyatini tashkil etish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Qarori, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 11-avgustdagi “Ta’lim muassasalarida chet tillarini o‘qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi 610-son Qarori,

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2018 йил 5 мартдаги Наманган вилояти Тўрақўрғон тумани Исоқхон Ибрат номидаги мактаб-интернатига ташрифидаги нутқи. Электрон ресурс: <http://www.uza.uz/oz/...prezidentimiz-is-okhon-t-ra-ibrat-mazhm.2022>.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rgatishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Qarori va mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining: I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishi doirasida bajarilgan.

Mavzuning o‘rganilish darajasi. Ma‘lumki, o‘zbek va xorij olimlari tomonidan badiiy tarjimaning lingvistik va ekstralingvistik muammolariga bag‘ishlangan ko‘plab ilmiy tadqiqotlar olib borilgan. Mamlakatimizda badiiy matndagi tasviriy vositalar, ma‘nodosh hamda ko‘p ma‘noli (polisemik) so‘zlarning tarjimada aks etishi, frazeologik birliklarning qay tarzda berilishi, bir millatga tegishli milliy-madaniy jihatlar, badiiy tarjimaning stilistik, pragmatik hamda lingvokulturologik masalalariga oid tadqiqotlar G‘.Salomov², Q.Musayev³, M.Umarxodjayev⁴, M.Xolbekov⁵, N.Otajonov⁶, Z.Sodiqov⁷, A.Mamatov⁸, G‘.Xoshimov⁹, D.Xoshimova¹⁰, N.Dosbayeva¹¹, M.Todjihodjayev¹²larning ishlarida amalga oshirilgan.

Jahon tilshunosligida O.Kade, L.S.Barxudarov, N.K.Garbovskiy, S.Vlahov va S.Florin, S.F.Goncharenko, G.V.Denisova, V.I.Ermolovich, T.A.Kazakova, Yu.N.Karaulov, V.N.Komissarov, N.A.Krasavskiy, A.Lilova, Z.D.Lvovskaya, L.Mikulina, A.D.Shveyser¹³ kabi olimlar tomonidan tarjimaning nazaiy masalalari,

² Саломов Ф. Бадий таржиманинг лексик-фразеологик масалалари. – Тошкент: Фан. 1960. – Б.94

³ Мусаев К. Стилистические вопросы художественного перевода с английского языка на узбекский. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд: 1967. – Б.25

⁴ Умарходжаев М. Основы фразеологии. Дис... д-ра филол. наук. – Москва: 1981. – С. 77-100

⁵ Холбеков М.Н. Таржимашунослик ва таржима танқиди. – Тошкент: 2015. – Б.112

⁶ Отажонов Н. Бадий таржима ва илмий шарҳ. Филол. фан ном. ... дисс. – Тошкент: 1998. – Б.124

⁷ Садиқов З. Юсуф Хос Ҳожиб «Кутадғу билиг» асари немисча ва инглизча таржималарининг қиёсий – типологик таҳлили: Филол. фан. д-ри. (DSc) дисс... автореф. – Тошкент: 2020. – Б. 74.

⁸ Маматов А. Фразеологик birliklarning лингвомаданий ва семантик-прагматик тадқиқи. – Тошкент: 2018. – В. 100

⁹ Хошимов Г. [Типология сложных предложений разносистемных языков](#). –Ташкент: 1991. – С. 195

¹⁰ Xoshimova D. “Boburnoma“ matnidagi tasviriy vositalarning ingliz tiliga tarjimalari tadqiqi. filol.fan...dok.(DSc) dis.avtoref.– Toshkent: 2018. – В.74

¹¹ Dosbayeva N. O‘zbek nasriy adabiyotidan ingliz tiliga tarjimalarning lingvomadaniy tahlili. filol.fan...dok.(DSc) dis.avtoref.– Toshkent: 2021. – В.76

¹² Тоджиходжаев М. Ўзбек мумтоз адабиёти намуналари Мартин Хартманн таржимаси ва талқинида. Филол. фан... фалсафа док. дисс. – Наманган: 2021. – Б. 137.

¹³ Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникативности / О.Каде // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – Москва: Международные отношения, 1978. – С.69-90.; Бархударов Л.С. Общелингвистическое значение теории перевода / Л.С.Бархударов // Теория и критика перевода. – Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1962. – С.8-14.; Бархударов Л.С. Язык и перевод / Вопросы общей и частной теории перевода. – Изд. 2-е. – Москва: Изд-во ЛКИ, 2008. – 240 с.; Гарбовский Н.К. Теория перевода. – Москва: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.; Гончаренко С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы вариативности / С.Ф.Гончаренко // Тетради переводчика. Под ред. проф. С.Ф.Гончаренко. – 1999. – Вып. 24. – С.107-122.; С.Влахов., С.Флорин. непереводаемый в переводе. – Москва: 2012.; Денисова Г.В. Границы перевода. Учебное пособие / Г.В.Денисова. – Москва: Издательство МГУ, 1998. – 80 с.; Ермолович В.И. Проблемы изучения психологических аспектов перевода / В.И.Ермолович // Тетради переводчика. Подред. проф.

badiiy tarjima muammolari, tarjimaning psixologik aspekti, badiiy matn tarjimasining kommunikativ-pragmatik xususiyatlari, tarjimada ekvivalentlik va adekvatlik muammolari atroflicha tadqiq etilgan.

Tarjimaning lingvomadaniy va kognitiv, kommunikativ va funksional aspekti, tarjimada olam lisoniy va kognitiv manzarasining namoyon bo'lishi masalalari N.Valeeva, Ye.A.Gut, V.Z.Demyankov, S.E.Pastuxova, Ye.V.Nikitina, D.R.Raxmatullina, I.N.Fursovaning ishlari¹⁴ da yoritilgan.

M.Karimov o'z tadqiqotida "O'tkan kunlar" romanining inglizcha tarjimalaridagi tasviriy vositalar lingvokulturologik jihatdan tadqiq etgan¹⁵. Bulardan tashqari, o'lchov birliklari tadqiqi borasida ham bir qator tadqiqot ishlari amalga oshirilgan. Jumladan, A.V.Ponidelko ingliz va rus tillarida o'lchov birliklari leksikasining shakllanish masalasini tadqiq etgan¹⁶, S.B.Shodmonova "Boburnoma" matnining inglizcha tarjimalarida o'lchov birliklari leksemalarining lingvokulturologik va pragmatik jihatlarini o'rgangan¹⁷, A.D.Paizbekova ingliz, rus, o'zbek va qozoq tillari maqollaridagi vaqt reprezentatsiyasining lingvokognitiv aspektini tadqiq etgan¹⁸, L.A.Nagornova ingliz va rus tillaridagi o'lchov kategoriyasini tasvirlash usullarini tadqiq etgan,¹⁹ M.A.Xasanova esa tojik tilidagi o'lchov birliklari masalasida tadqiqot olib borgan²⁰.

С.Ф.Гончарепко. – Москва: 1999. – Вып. 24. – С.45-62.; Казакова Т.А. Коммуникативно-прагматические основы художественного перевода. Валеева Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты: Монография / Н.Г.Валеева. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва: 2018. – 244 с.; Gutt E.A. Translation and Relevance. Cognition and Context. – Oxford: Basil Blackwell, 1991.; Когнитивная, или когнитивно-деятельностная, теория перевода // <https://studfile.net/preview/9173905/page:17/> (мурожаат санаси: 04.12.2022). Демьянков В.З. Понятие и концепт в художественном литературном языке // Вопросы филологии. – Москва: 2001. – № 1. – С. 35.; Пастухова С.Е., Никитина Е.В. Когнитивный подход в переводоведении // Приоритетные научные направления: от теории к практике. Сборник материалов XXXVI Международной практической конференции, 2017. – С. 157-163.; Ракматуллина Д.Р. Когнитивные модели и лингво-когнитивный анализ в переводоведении // <https://scipress.ru/philology/articles/kognitivnye-modeli-i-lingvokognitivnyj-analiz-v-perevodovedenii.html>; урсова И.Н. Когнитивный подход в переводоведении // Lingua Mobilis. Научный журнал. – Челябинск: № 6 (45). 2013. – С. 66-73. Режим доступа: <https://linguamobilis.ucoz.ru/> 2013/2013-6-45.pdf (санаси: 8.04.2022).

¹⁴ Relevance. Cognition and Context. – Oxford: Basil Blackwell, 1991.; Когнитивная, или когнитивно-деятельностная, теория перевода // <https://studfile.net/preview/9173905/page:17/> (мурожаат санаси: 04.12.2022) Демьянков В.З. Понятие и концепт в художественном литературном языке // Вопросы филологии. – Москва: 2001. – № 1. – С. 35.; Пастухова С.Е., Никитина Е.В. Когнитивный подход в переводоведении // Приоритетные научные направления: от теории к практике. Сборник материалов XXXVI Международной практической конференции. – Москва: 2017. – С. 157-163.; Ракматуллина Д.Р. Когнитивные модели и лингво-когнитивный анализ в переводоведении // <https://scipress.ru/philology/articles/kognitivnye-modeli-i-lingvokognitivnyj-analiz-v-perevodovedenii.html>; Фурсова И.Н. Когнитивный подход в переводоведении // Lingua Mobilis. Научный журнал. – Челябинск: № 6 (45). 2013. – С. 66-73. Режим доступа: <https://linguamobilis.ucoz.ru/> 2013/2013-6-45.pdf (мурожаат санаси: 8.04.2022)

¹⁵ Karimov M. Abdulla Qodiriy "O'tkan kunlar" romanining inglizcha tarjimalarida tasviriy vositalarning lingvokulturologik tadqiqi (sinekdoxa, o'xshatish va kinoya misolida). Ffilologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi. – Andijon: 2023 y.

¹⁶ Пониделко А. Особенности формирования метрической лексики в английском и русском языках. Автореферат кандидат филологических наук. – Москва: 2006.

¹⁷ Shodmonova S. "Boburnoma" matning inglizcha tarjimalarida o'lchov birliklari leksemalarining lingvokulturologik va pragmatic tadqiqi. Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi. – Samarqand: 2022 y.

¹⁸ Paizbekova A. Ingliz, rus, o'zbek va qozoq tillari maqollaridagi vaqt reprezentatsiyasining lingvokognitiv aspekti. Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi. – Toshkent: 2017.

¹⁹ Нагорнова Л. "Способы выражения категории «мера» в английском и русском языках". Автореферат АКД. – Томск: 2007.

²⁰ Хасанова М. Единицы измерения в таджикском языке. Автореферат кандидат филологических наук. – Душанбе: 2023.

Yuqorida ta'kidlab o'tilgan tadqiqot ishlarining aksariyati badiiy tarjima muammolariga bag'ishlangan. Tahlil qilib chiqilgan ishlardan farqli o'laroq, bizning tadqiqot ishimizda Abdulla Qodiriyning "O'tgan kunlar" romanida numerativ va o'lchov birliklarining qo'llanishi, ularning lingvokulturologik hamda lingvopragmatik tadqiqi va numerativ va o'lchov birliklarining tarjimada aks etishi, qayta tiklanish usullari, ushbu til birliklarining tarjima qilish strategiyalari hamda uch xil tarjima nusxalarini qiyoslash asosida tarjima qilish texnologiyasi tizimlashtirildi.

Tadqiqotning maqsadi. A.Qodiriyning "O'tgan kunlar" asari inglizcha tarjimalarida numerativ va o'lchov birliklarining lingvokulturologik hamda lingvopragmatik tadqiqi masalasini yoritishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:

- "O'tkan kunlar" asarining inglizcha tarjimalaridagi numerativ va o'lchov birliklarining lingvopragmatik jihatlarini tadqiq etish hamda ularning tarjima usullarini belgilash;

- o'lchov birliklari leksemalarining tarjima qilish tamoyillarini aniqlash, vaqt hamda uzunlik o'lchov birliklari leksemalarini o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjima qilish muammolarini yoritish;

- o'lchov birliklari leksemalarining lingvokulturologik xususiyatlari va ularning inglizcha tarjimalarda qayta tiklanish masalalarini o'rganish;

- asardagi pul qiymatini ifodalovchi hamda diniy-ma'rifiy atamalar bilan ifodalangan o'lchov birliklari leksemalarining inglizcha tarjimada aks etishini tahlil etish.

Tadqiqotning obyekti sifatida A. Qodiriyning "O'tkan kunlar" asari va uning ingliz tiliga I.To'xtasinov (Hammualiflar O.Mo'minov, A.Hamidov), K.Y.Yermakova hamda M.Riizlar tomonidan amalga oshirilgan tarjimalari tanlandi.

Tadqiqotning predmeti "O'tkan kunlar" asarining inglizcha tarjimalarida numerativ va o'lchov birliklarining lingvokulturologik hamda lingvopragmatik jihatdan tadqiq etishdan iborat.

Tadqiqot usullari. Tadqiqotimizda qiyosiy-chog'ishtirma tahlil, leksik-semantik, statistik, kontekstual va pragmatik tahlil metodlaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

- "O'tkan kunlar" romanining I.To'htasinov va boshqalar, Mark Riiz va K.Yermakova tarjimalari matnida o'lchov birliklari leksemalarini ingliz tiliga asosan transliteratsiya, ekvivalentlik (to'liq, shakliy almashuv) va adaptatsiya (tarjima tili madaniyatiga muvofiq variant tanlash) usullari bilan tarjima qilingani asoslangan;

- I.To'htasinov va boshqalar, Mark Riiz va K.Yermakovalar tarjimalarida o'zbek tilidagi aksariyat uzunlik o'lchov birliklarining tarjimada adekvatlik tamoyiliga ko'ra lingvokulturologik xususiyatlari aks etmagani "to'rt enli", "olchin", "qarich" kabi leksemalari orqali asoslangan;

- romandagi vaqt o'lchov birliklarini aks ettirish uchun tarjimalarda grammatik transformatsiyaning sintaktik moslashuv turidan foydalanilgani va natijada asliyatning lingvokulturologik jihati saqlab qolingani dalillangan;

- boshqa tarjimalardan farqli o'laroq, Mark Riiz tarjimasida asliyat matnining pragmatik xususiyatlari ko'proq saqlab qolingani, bunga tarjima jarayonida qisqartirib ketish kabi leksik-semantik va asliyatdagi o'lchov birliklarini ingliz tilidagi o'lchov birliklariga moslashtirish, milliyashtirish usullari orqali erishilgani ochib berilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

- asliyat matndagi o'lchov birliklari leksemalarining lingvokulturologik xususiyatlari, stilistik bo'yoqdorlikni aks ettirish holati tarjima tilida mavjud muqobil ma'nolarga ega bo'lgan leksik birliklarni tarjima qilish usullaridan foydalanish tavsiya etilgan;

- badiiy matnda stilistik jilolarni hosil qiluvchi til birliklari va stilistik vositalarni tarjima qilish strategiyalaridan filologlar tayyorlaydigan oliy o'quv yurtlari talabalari uchun darslik va o'quv qo'llanmalar yaratishda foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Tadqiqot ishida qo'llangan yondashuv, muammoning aniq qo'yilganligi va vositalarning zamonaviy lingvistik nazariyalarga mosligi hamda qiyosiy tahlil kabi usullar vositasida asoslanganligi, OAK tasarrufidagi maxsus hamda xorijiy ilmiy jurnallarda chop etilgan maqolalar, xulosalarning qat'iyiligi, taklif va tavsiyalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalar joriylanishining vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati o'zbek tilidagi badiiy asarlarda qo'llanilgan o'lchov birliklari leksemalarining lingvokulturologik xususiyatlarining ingliz tilidagi tarjimalari tahlilining nazariy xulosalaridan tilshunoslik, tarjimashunoslik, stilistika hamda madaniyatlararo muloqot yo'nalishlaridagi tadqiqot ishlarida manba sifatida foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati bo'lajak tarjimonlar va tarjimashunoslar oldida turgan dolzarb masalalar, jumladan asliyatdagi madaniy xarakterga ega bo'lgan ma'nolarni ona tiliga tarjima qilish samaradorligini oshirish, tarjimani qayta yaratish muammolariga yechim bo'la oladigan muhim qo'llanma bo'lishi mumkinligi, tadqiqot natijalari va xulosalari mamlakatimizdagi bir qator oliy ta'lim muassasalarida qiyosiy adabiyotshunoslik, matn tahlili, tarjimashunoslik fanlari bo'yicha ma'ruza matnlari tayyorlash, darslik hamda o'quv lug'atlari yaratishda foydali material bo'lib xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining joriylanishi. Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" asari inglizcha tarjimalarida numerativ va o'lchov birliklarining lingvokulturologik va lingvopragmatik tadqiqi bo'yicha olingan natijalar asosida:

"O'tkan kunlar" romanining I.To'htasinov va boshqalar, Mark Riiz va K.Yermakovalar tarjimalarida o'lchov birliklari leksemalarini ingliz tiliga asosan

transliteratsiya, ekvivalentlik usullari bilan tarjima qilingani, romandagi vaqt o'lchov birliklarini aks ettirish uchun grammatik transformatsiyaning sintaktik moslashuv turidan foydalanilgani haqidagi ilmiy xulosalardan O'zbekiston teleradiokompaniyasi DM kanali tomonidan tayyorlangan "Adabiy jarayon", "Ta'lim va taraqqiyot", "Bedorlik" nomli radio eshittirishlarining 2023-fevral va avgust oylaridagi sonlari senariysida foydalanilgan ("O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi "O'zbekiston" teleradiokanali" davlat muassasasining 2023-yil 11-sentyabrdagi 04-36-1368-sonli ma'lumotnomasi). Natijada radioeshittirishlarning yanada qiziqarli va hammabop bo'lishiga erishilgan va tadqiqotda aks etgan o'zbek adabiyotining nodir asarlarini o'rganish, ularni tadqiq etish, "O'tkan kunlar" romani o'z davrini voqea-xodisalarini keng yoritish bilan bir qatorda tarjimashunoslik sohasida o'rganilishi lozim bo'lgan ko'plab masalalarga boyligi tinglovchilarga yetkazilgan;

romandagi vaqt o'lchov birliklari tarjimalarida asliyatning lingvokulturologik jihati saqlab qolingani, Mark Riiz tarjimasida asliyat matnining pragmatik xususiyatlari ko'proq saqlab qolingani haqidagi ilmiy xulosalardan O'zbekiston Respublikasi Madaniyat Vazirligi chora-tadbirlar dasturining 35-bandi doirasida foydalanilgan (O'zbekiston Respublikasi Madaniyat Vazirligining 2023yil 21 dekabrdagi 02-12-16-8636-sonli ma'lumotnomasi). Natijada kitob mahsulotlarini nashr etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, kitob mutolasi va kitobxonlik madaniyatini oshirishga xizmat qilgan;

tadqiqotning ilmiy xulosalaridan T.N.Qori-Niyoziy nomidagi O'zbekiston pedagogika fanlari ilmiy tadqiqot instituti Qoraqolpog'iston filialida bajarilgan FZ-2016-0908165532-raqamli "Qoraqolpoq tilining yangi alfaviti va imlo qoidalariga muvofiq ona tili va adabiyotini rivojlantirish metodikasi" mavzusidagi fundamental loyihasini amalga oshirishda qo'llanilgan (T.N.Qori-Niyoziy nomidagi O'zbekiston pedagogika fanlari ilmiy tadqiqot instituti Qoraqolpog'iston filialining 2023 yil 26 dekabrdagi 638-sonli ma'lumotnomasi). Natijada loyiha o'zbek tilidagi uzunlik va vaqt o'lchov birliklari, ularning lingvokulturologik hamda pragmatik xususiyatlari haqidagi bilimlar bilan boyitilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 7 ta ilmiy-amaliy anjumanda, jumladan, 4 ta xalqaro va 3 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanida ma'ruza ko'rinishida bayon etilgan hamda abbrobatsiyadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 13 ta ilmiy ish chop ettirilgan bo'lib, shulardan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarida 3 ta maqola, jumladan, 2 tasi respublika va

1 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uchta bob, xulosa hamda foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, umumiy hajmi 126 betni tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslanib, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, obyekti va predmeti bayon qilingan. Respublika fan va texnologiyalar komitetining ustivor yo'nalishlariga mosligi, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari ko'rsatilgan, shuningdek, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, ishonchliligi bayon qilingan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar hamda dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Birinchi bob **“O'lchov birliklari leksemalari tarjimalari tadqiqotining ilmiy-nazariy asoslari”** mavzusida bo'lib, ikki fasldan iborat. Bobning birinchi fasli “O'lchov birliklari leksemalari tarjimalari tadqiqi xususida” deb nomlanadi va unda yurtimiz va xorijlik tarjimashunos olimlarning o'lchov birliklari leksemalarini tarjima tilida qayta yaratish usullari haqidagi fikrlari muqoyasa qilinib, munosabat bildirilgan va bildirilgan nazariy fikrlar misollar orqali izohlab berilgan.

Badiiy asarlarda qo'llanilgan o'lchov birliklari tarjimasida masalasi borasida so'z borganda *bolgar olimlari S.I.Vlaxov* va *S.P.Florin*larning quyidagi fikrlarini ta'kidlab o'tish lozim:

1. Raqamlar yoki boshqa miqdoriy so'zlar bilan bogliq bo'lgan o'lchov birliklari har qanday matnda ma'lum masofa, vazn, hajm va boshqalar haqida ma'lumot beradi. Ushbu ma'lumotni idrok etish uchun o'quvchi ana shu o'lchovlarning haqiqiy qiymatlarini bilishi yoki hech bo'lmaganda ular haqida taxminiy tasavvurga ega bo'lishi kerak. Demak, o'quvchiga notanish bo'lgan birliklar u yoki bu tarzda tarjima qilinishi yoki hech bo'lmaganda o'quvchi ularning moddiy mazmunini taxmin qila oladigan tarzda taqdim etilishi kerak;

2. O'lchov birliklari atamalar sifatida aniq fanlarga xos bo'lib, ularning ko'rinishi raqamlar va belgilardan iborat. Badiiy adabiyotda qo'llanilganda o'lchovlar – voqelik tilida aniq ma'lumotni yetkazish uchun emas, balki o'quvchi tasavvurida paydo bo'lgan g'oyani aks ettirishga xizmat qiladi;

3. Tarjima matni o'quvchisi o'zga bir xalq milliyligiga xos bo'lgan o'lchov birligini tarjimada transkripsiyalangan tarjima shakli ma'nosini faqat umumiy ma'noda, ozmi-ko'pmi tushunsa, bu har doim ham real tarjima uchun yetarli emas.

4. Tarjimon asliyat matnida keltirilgan o'lchov birliklari ma'nolarini aynan saqlab qolishi kerak bo'lgan holatlarda tarjimaning eng maqbul usuli – aniq va yashirin – transkripsiya bo'lib qoladi.

5. Badiiy asarlar tarjimasida asliyat matnida ma'lum bir voqelik tasvirlanayotganligini inobatga olgan holda, yuqorida ta'kidlanganidek, transkripsiya tamoyilidan foydalanishdan tashqari tarjima tilida mavjud bo'lgan asliyatdagi o'lchov birligiga teng bo'lgan muqobili bilan almashtiriladi. Bularga turli xalqlar orasida o'xshash va bir-biriga yaqin bo'lgan antropometrik o'lchovlardan foydalaniladi;

6. Yana ta'kidlash kerakki, tarixiy va milliy tusga ega bo'lgan voqelik-o'lchov birliklari tarixiy davr xalq o'lchovlari bo'lganligi uchun, ularning tarjimasini ko'pincha transkripsiya yoki funksional analog orqali amalga oshiriladi²¹.

“Mumtoz asarlarda qo'llanilgan o'lchov birliklari leksemalarini tarjima qilishda tarjimon uning nozik jihatlarini ilg'ay olishi kerak bo'ladi. Chunki bunday o'lchov birliklari leksemalari mazkur xalq tarixiy taraqqiyotining mahsuli bo'lib, tarixiy-milliy xususiyatlarini o'zida mujassamlashtirishi bilan xarakterlidir. Mumtoz asarlarda qo'llanilgan o'lchov birliklari leksemalarini o'girishda tarjimonlar ko'pincha transliteratsiya usulidan foydalanadi”²².

Tadqiqotchi S.Shodmonova masofa, og'irlik, pul birliklari, kiyim-kechak, ro'zg'or ashyolari kabi milliy xususiyatlarga ega bo'lgan tushunchalarni anglatadigan so'zlarni transliteratsiya yo'li bilan talqin qilish xorijiy muhit va sharoitning kitobxon ko'z oldida ochiq-oydin jonlanishini ta'minlaydi, – deya ta'kidlaydi²³.

Mazkur bobning ikkinchi faslida o'lchov birliklari leksemalarini tarjima qilish tamoyillari xususida so'z boradi. Lisoniy tarjima xilma-xil turlarga bo'linadiki, badiiy adabiyot tarjimasini ular orasida alohida o'rin tutadi. O'girilayotgan matnning xususiyati badiiy tarjimada o'ziga xos o'rinni belgilaydi. Badiiy adabiyot namunalari boshqa nutqiy ifodalardan shunisi bilan farq qiladiki, unda badiiy – estetik va poetik jihatlar hukmronlik qiladi. Bunday asar turining asosiy vazifasi muayyan estetik ta'sirchanlikka erishishdan, badiiy obraz yaratishdan iboratdir. Ayni estetik yo'nalish badiiy nutqni axborot tarqatish vazifasi ustun boshqa nutqiy faoliyatlardan ajratib turadi. Shunday qilib, o'giriladigan matnlarni vazifalariga qarab “badiiy” va “nobadiiy” (axboriy) kabi turlarga bo'lish mumkin.

Tarjimaning maqsadi-bir til lisoniy vositalari yordamida yaratilgan matnning ikkinchi til materialini asosida qayta yaratishdan iboratdir. Buning uchun tarjimon, birinchi navbatda, asl nusxani to'la-to'kis idrok etishi, so'ngra uni o'z tilida bekorlik bilan qayta ifodalashi zarur.

Muallif yaratgan badiiy-estetik voqelikni to'laligicha idrok etish uchun tarjimon keng mushohada quvvatiga ega bo'lgani holda, badiiy tarkib asosida lisoniy vositalarning mazmuniy va uslubiy-estetik jihatlarni to'g'ri anglashi, shu bilan birga muallif nazarda tutgan bosh g'oyani, uning niyat va maqsadlarini, ochiq oydin ko'zga tashlanib turgan voqea-hodisalar tasviridan tashqari yana matn ortida turgan voqelikni, bir so'z bilan aytganda nafaqat lisoniy, balki g'ayrilisoniy omillarni ham to'la-to'kis tasavvur etishi zarur.

Tarjimaning vazifasi – asl va tarjima tillari leksik, grammatik va stilistik hodisalari halqasidagi uyg'un hamda tafovutli jihatlarni puxta o'zlashtirib olgan holda, aslning shakli va mazmuni birligini ona tili vositalari yordamida qayta

²¹ Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимые в переводе, библиотека лингвиста, издание 5-е. – Москва: 2012. – С.173-184.

²² Shodmonova S. “Boburnoma” matning inglizcha tarjimalarida o'lchov birliklari leksemalarining lingvokulturologik va pragmatic tadqiqi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiya avtoreferati – Samarqand: 2022. B-14.

²³ O'sha manba. B-15.

yaratishdan iboratdir. Bu tamoyilga rioya qilmaslik tarjimada aniqlikning, to‘la-to‘kislikning, ifoda me‘yorining buzilishiga, harfxo‘rlikning sodir bo‘lishiga olib keladi.

Tarjimada asliyatning shakl va mazmun birligini, yaxlitligini bejirim ifoda etish uchun tarjima tilida muqobil ifoda vositalari qidirib topish zarurati tug‘iladi. Bu jarayon asl nusxa mazmunini o‘zga tilda ifoda etishning qator imkoniyatlari orasidan eng maqbulini tanlab olishni taqozo etadi.

Tarjimaviy muammolarni hal qilish tarjimondan puxta filologik bilim va tegishli nazariy tayyorgarlikni talab qiladi. Tarjimon nazariy bilimni tarjima amaliyoti tahlili asosida ehtiyoj tufayli vujudga kelib, keng ko‘lamda faoliyat ko‘rsatayotgan tarjima nazariyasidan oladi. Tarjima nazariyasining vazifasi – asl nusxa bilan tarjima orasidagi nisbat qonuniyatlarini kuzatishdan, xususi tarjimaviy hodisalardan hosil bo‘lgan xulosalarni ilmiy dalillar asosida umumlashtirishdan, shu yo‘l bilan tarjima amaliyotiga ta’sir o‘tkazib, uning sifatini yaxshilashga ko‘maklashishdan iboratdir.

Shunday qilib, ikki til lisoniy-uslubiy hodisalarini qiyoslash orqali asl nusxaning shakl va mazmun birligini tarjimada muqobil lisoniy vositalar yordamida qayta yaratish yo‘l va imkoniyatlarini qidirib topish va shu asosda tarjima amaliyotining sifat o‘zgarishiga olib keladigan nazariy umumlashmalar yaratish tarjima nazariyasining predmetini belgilaydi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi “O‘tkan kunlar” asari o‘lchov birliklari leksemalari inglizcha tarjimalarining lingvokulturologik xususiyatlari” deb nomlangan. Uning birinchi fasli o‘lchov birliklari leksemalarining lingvokulturologik xususiyatlari va ularning inglizcha tarjimalarda qayta tiklanish masalalariga bag‘ishlangan.

Ma’lumki, tarjimada lingvomadaniy aspektlardan to‘g‘ri foydalanish dolzarb muammolardan biri hisoblanadi. O‘lchov birliklari leksemalarining lingvokulturologik xususiyatlari tarjimada asliyatga muvofiq aks etishi muhimdir. Tarjimaning asosiy muvafaqqiyati o‘lchov birliklari leksemalarini to‘laqonli qayta yaratish, asliyat muallifi uslubini saqlagan holda shakl va mazmunini tarjimada bera olishdir.

Ma’lumki, “O‘tkan kunlar” romanida ko‘plab o‘lchov birligi leksemalaridan foydalanilgan. Muallif voqea-hodisalarni tushuntirish bilan bir qatorda joylar o‘lchamini ham xuddi o‘quvchi ko‘z o‘ngida namoyon qila oladigan tarzda gavdalantira olgan. Bunda o‘zbek milliy madaniyatiga xos bo‘lgan tarixiy, o‘z zamonasida keng qo‘llanilgan bir qator o‘lchov birligi leksemalari namoyon bo‘ladi-ki, ular nafaqat asar mazmunini ochib berish yoki biror joy, bino, buyum va shunga o‘xshash narsalarni o‘lchamlarini tasvirlash uchun xizmat qilgan, balki o‘zbek xalqi milliy madaniyatini ham o‘zida aks ettira olgan. E’tiboringizni asardan olingan quyidagi matnga qaratmoqchimiz:

“Jannat opa ayvong‘a chiqq‘anda, Otabek ustidagi zanbil to‘rt enlik yuqorig‘a ko‘tarilib, tag‘in sekingina uni bosib tushkan edi”²⁴.

²⁴ Қодирий А. Ўткан кунлар. – Тошкент: Ф. Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. 1994. Б-240.

Ko‘rinib turibdiki, asardan olingan ushbu parcha orqali muallif o‘z davri leksikasidan foydalangan holda voqea-hodisani ifodalagan. Lekin eski o‘zbek milliy o‘lchov birligi leksemalaridan keng foydalanganligi asar qimmatini yanada oshirish bilan bir qatorda tarjimada biroz murakkablik keltirib chiqarishi mumkin. “...zanbil to‘rt enlik yuqorig‘a ko‘tarilib...” iborasini o‘qigan har bir o‘zbek kitobxonni hech qanday mubolag‘asiz, xuddi o‘zi ko‘rib turganday zambilni Otabek ustidan qancha miqdorda ko‘tarilib yana qayta joyiga tushganligini tushunadi va tasavvur eta oladi. Muallif xuddi o‘quvchiga voqeani tasvirda ko‘rsatib berganday ifodalay olgan. Shu o‘rinda o‘zbek tilidagi qadimda keng iste‘molda bo‘lgan va hozirda kam holatlarda qo‘llanilayotgan “enlik” o‘lchov birligi leksemasi izohini ko‘rib o‘tishni joiz deb bildik. “Enlik” – enli, barmoq (asosan odamning o‘rta barmog‘i) kengligidagi uzunlik o‘lchov birligi, taxminan 2-3 smga teng²⁵.

Enlik so‘zining izohidan bilish mumkinki, Otabek ustidagi zambil deyarli bilinar-bilinmas tepaga ko‘tarilgan, taxminan 8-10 sm lar atrofida (Ta‘kid bizniki – M.T.).

I.To‘xtasinov va boshqalar tomonidan o‘g‘irilgan inglizcha tarjimasida bu parcha quyidagicha aks ettirilgan:

“When Jannat opa stepped on the terrace the stretcher over Otabek was raised and again put to its place”²⁶. (*Jannat opa ayvonga chiqqanida Otabekning ustidagi zambil ko‘tarilib va yana joyiga tushdi.*)

Ko‘rinib turibdiki, tarjimada asliyat matnidagi “to‘rt enli” o‘lchov birligini ifodalovchi leksema o‘z aksini topmagan. Oddiygina qilib Otabek ustidagi zambil bir ko‘tarilib qaytib joyiga tushganligi aks etgan, xolos. Bu tarjima matnida o‘lchov birliklarining lingvokulturologik xususiyatlari o‘z aksini topmagan. Bu yerda asliyat matnidan bexabar bo‘lgan ingliz o‘quvchisi uchun biroz tushunmovchilik yuzaga kelishi mumkin. Chunki, o‘zini yashirishga uringan Otabek ustidagi zambil ko‘tarilsa uni oshkor etib qo‘yishi mumkinligi muammosi kitobxon oldida bir masala bo‘lib qoladi. Shu yerda tarjimonlar “to‘rt enli” uzunlik o‘lchovini ingliz tiliga “four inches” tarzida tarjima qilishganda maqsadga muvofiq bo‘lar edi. Chunki, “inch” uzunlik o‘lchov birligi bo‘lib, 2.54 santimetrغا teng.

Ushbu parcha Kerol Yermakova tomonidan quyidagicha o‘g‘irilgan:

“Once she had climbed onto the ayvan, a hand from the ground moved the barrow aside. It was Atabek, returning it to its rightful place”²⁷.

K.Yermakova tarjima matnida ham asliyat matnidagi “to‘rt enlik” uzunlikni bildiruvchi o‘lchov birligi leksemasi o‘z aksini topmagan. Shu bilan tarjima matnida o‘zbek tilidagi o‘lchov birligining lingvokulturologik xususiyati aks etmagan.

Mark Riiz esa ushbu matnni ingliz tilida quyidagicha aks ettirgan:

²⁵ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Э. Бегматов ва бошқалар. “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти. – Тошкент: Э-pdf, -41.

²⁶ Qodiriy, Abdulla. *The Days Gone By: Novel*. Translators: I.M. To‘htasinov, O.M.Mo‘minov, A.A. Khamidov. – Tashkent: “Mashhur press” 2017. p-237.

²⁷ Abdulla Qadiri, *Days Gone By*, Translated by Carol Ermakova, *Nouveau monde*, – Paris: 2018. p-222.

“When she reached the veranda, the wheelbarrow was a hands width above the ground – it was Otabek putting it back in place”²⁸.

Tarjimon Mark Riiz tarjima matnida ham uzunlik o‘lchov birligi aniq ifodalanmagan. Bu bilan o‘zbek tilidagi asliyat matni lingvokulturologiyasi tarjima matnida o‘z aksini topmagan.

Har uchala tarjima matnida ham asliyat matnidaga “to‘rt enli” uzunlik o‘lchov birligi keltirilmagan va asliyat matni ma‘nosi biroz xiralashgan.

Bobning keyingi fasli asardagi vaqt o‘lchov birliklari leksemalarini ingliz tiliga tarjima qilish masalalariga bag‘ishlangan.

“O‘tkan kunlar” romanida Abdulla Qodiriy o‘sha davr ruhini ifodalash uchun ko‘plab tasviriy vositalardan keng foydalangan. Ayniqsa, voqea-hodisaning sodir bo‘lgan vaqtini ko‘rsatishda o‘sha vaqt manzarasini ham to‘laqonli tasvirlab bera olgan. Bunda o‘quvchi ko‘z o‘ngida vaqt bilan bir qatorda atrof-muhit manzarasi ham to‘laqonli ravishda gavdalangan. Masalan: “1264-nchi hijriy, dalv oyining 17-nchisi, qishki kunlarning biri, quyosh botgan, tevarakdan shom azoni eshitiladur”²⁹.

Ushbu olingan parchada yozuvchi avvalo yilni ifodalagan bo‘lsa, aniqlik kiritish maqsadida «qishki kunlarning biri» deb alohida ta’kidlagan. Bu yerda “dalv oyi» deyilganda yanvar oyini tushunish mumkin³⁰. Shu bilan bir qatorda “quyosh botgan” vaqtni ifodalovchi leksemasi orqali yanada aniqlik kiritilgan. Ya’ni o‘sha kunning kechki payti, quyosh botgandan keyingi payt ekanligi ifodalangan. Bundan tashqari, “shom azoni eshitiladur” iborasi ham aynan musulmon olamida besh vaqt nomozning birini vaqti bo‘lganligini bildiradi. Shu tariqa, paytni ifodalovchi leksemalar bir-birini to‘ldirgan holda o‘quvchi ko‘z o‘ngida aniq bir vaqt tasvirlanishi bilan bir qatorda tarixiylik ham to‘laqonli ifodalab berilgan.

Ushbu badiiy tasvir ifodasi asarning ingliz tiliga qilingan har uchala tarjimalarida qay tarzda ifodalab berilganligini ko‘rib o‘tamiz:

«It was the 17th day of the winter month Dalv in the year of 1264. After the sunset, calls for evening prayers came from nearby»³¹ deb tarjima qiladi. Bu yerda “month Dalv” oyning nomi o‘zbek tildidan ingliz tiliga transkripsiya yo‘li bilan tarjima qilingan va sahifa ostida (Dalv-january, ya’ni dalv yanvar) tarzida izohi berilgan. Tarjimonlar muallif tomonidan ifodalangan tasviriy vositalar orqali bildirilgan vaqtni ingliz o‘quvchisiga tushunarli qilib ifodalab berishga harakat qilganlar va bunga erishganlar. Sahifa ostida keltirilgan “dalv” oy nomi qisqa holatdagi izohi kitobxonda tushunish uchun qiyinchilik tug‘dirmaydi. Tarjimonlar adekvatlikka erishish maqsadida tarjimada muallif uslubini saqlash uchun unga

²⁸ Abdullah Qodiriy, *Bygone days*, translated by Mark E. Reese, Library of Congress Control Number 2019914747, 2018, p-405.

²⁹ Ўша асар. Б-7.

³⁰ Далв – Шамсия йил хисобида ўн биринчи ойнинг арабча номи.(22-январ-22-феврал даврига тўғри келади). Ўзбек тилининг изоҳли луғати.Э. Бегматов ва бошқалар. “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти. – Тошкент: D-pdf, 6-548.

³¹ Qodiriy, Abdulla. *The Days Gone By: Novel*. Translators: I.M. To‘htasinov, O.M.Mo‘minov, A.A. Khamidov. –Tashkent: “Mashhur press” 2017, p-6.

ergashgan holda “*qishki kunlarning biri*” iborasini “*day of the winter month*” tarzida tarjima qilganlar. Tarjimada muqobillikka erishilgan.

Romanning yana bir tarjimoni Kerol Yermakova tarjimasida parcha quyidagicha tasvirlangan: «*It was the seventeenth day of the month of dalv, hijri year 1264. A winter day. Calls to evening prayer rang from all around as the sunset*»³².

Asliyat matnida keltirilgan “*1264-nchi hijriy*” paytni bildiruvchi leksema ingliz tiliga transkripsiya yo‘li bilan “*hijri year 1264*” tarzida o‘girilgan. Ingliz kitobxoniga tushunarli bo‘lishi uchun “*hijri*” so‘ziga matn ostida izoh berib o‘tilgan. Matn ostida keltirilgan ushbu izoh inglizabon kitobxonda vaqtni anglash, tushunish imkonini beradi. Tarjima davomida muallif uslubini saqlagan holda “*A winter day*” – “*qishning bir kuni*” tarzida aniqlik kiritib o‘tilgan. Umuman olganda asliyat ma‘nosi tarjimada o‘z aksini topgan.

Yuqorida asliyatdan olingan matn Mark Riiz tarjimasida quyidagicha berilgan: “*It was the year 1264 of the Hijra, the seventeenth day of Dalv, a winter day. The Sun descended into the horizon as darkness set in, and one could hear the call to prayer resonating in clear tones throughout the still evening air*”³³.

Tarjimon muallif tomonidan ifodalangan har bir detalga alohida e‘tibor qaratgan. To‘g‘ri, “*1264 of the Hijra*” vaqtni ifodalovchi leksemasi ingliz kitobxoniga tushinarsiz bo‘lishi mumkin. Buni oldini olish uchun tarjimon ushbu leksemani transkripsiya yo‘li bilan tarjima qilib, izohini roman tarjimasida so‘nggida bibliografiya tarzida keltirib o‘tgan. “*Day of Dalv*” vaqtni ifodalovchi leksema ham transkripsiya yo‘li bilan tarjima qilingan va xuddi yuqorida ta‘kidlaganimizdek izohi berilgan. Asliyat matnidagi “*quyosh botqan, tevarakdan shom azoni eshitiladur*” vaqtni ifodalovchi leksema “*The Sun descended into the horizon as darkness set in, and one could hear the call to prayer resonating in clear tones throughout the still evening air*” tarzida o‘girilgan. Bir qarashda tarjima matni biroz cho‘zilganday tuyuladi, lekin asliyatda anglashilgan ma‘no to‘lalgicha o‘z ifodasini topgan. Tarjimon muallifning ifoda uslubini yanada go‘zalroq qilib ifoda eta olgan. Masalan, asliyat matnidagi “*Quyosh botqan*” birikmasini jo‘ngina qilib “*sunset*” tarzida o‘girsam ham bo‘lardi. Mark Riiz esa quyosh botishini ingliz tilida badiiy asarlarda qo‘llanadigan varianti “*to descend*” fe‘li bilan ifodalangan. Bu jihatdan asar tarjimoni Mark Riiz so‘z tanlashda to‘g‘ri yo‘ldan borgan.

Kerol Yermakova tarjimasida “*Calls to evening prayer rang from all around as the sunset*” jumlasida biroz asliyatdan yiroqlashgan. Bu yerda ingliz tilidagi “*rang*”- *the past tense of ring, to make a bell produce a sound: a bell rang and the children trooped back into the school*»³⁴ ma‘nolarini anglatadi. Musulmon olamida esa muazzin tomonidan qo‘ng‘iroq chalinmaydi, bu hol boshqa dinga mansub xalqlarda bo‘lishi mumkin.

³² Abdulla Qadiri, *Days Gone By*, Translated by Carol Ermakova, Nouveau monde. – Paris: 2018, p-11.

³³ Abdullloh Qodiriy, *Bygone days*, translated by Mark E. Reese, Library of Congress Control Number 2019914747, 2018, p-41

³⁴ Macmillan English dictionary for advanced learners. Bloomsbury Publishing Plc. 2002, p-1223.

Tarjimonlarning har biri o‘z yo‘li, uslubiga ko‘ra tarjima qilgan. Ayniqsa, qiyosiy tasvirlarni mukammal o‘rganib, qayta tiklagan. Qiyosiy tasvirlarni aks ettirishda grammatik transformatsiyaning sintaktik moslashuv turlaridan foydalanilgan. Bularning hammasi tarjimon mahoratiga bog‘liq, albatta. Tarjimashunos olim G‘.Rahimov to‘g‘ri ta’kidlaganidek: “Tarjimon nafaqat muayyan uslubiy vazifa ifodasi uchun qo‘llangan obrazli yoki hissiy-ta’sirchan lisoniy vositani, balki amaliy jihatdan qiyinchilik tug‘dirmaydi deb tasavvur qilinadigan erkin ma’nodagi u yoki bu so‘z yoxud so‘z birikmasini o‘girishda ham har doim o‘sha vosita mazmunini tarjima tilida qanday so‘z yoki so‘z birikmasi aniqroq va to‘laroq ifoda etishi mumkinligi, mavjud variantlardan qaysi birining asliyat ruhiga ko‘proq mos kelishi haqida o‘ylashi va doim o‘z oldiga nazarda tutilgan fikrni qay tarzda yanada ravonroq bayon etish mumkin degan savolni qo‘yishi zarur”³⁵. Yuqorida ta’kidlangan holatlar asarning har uchala tarjimonlarida ham aniq aks etgan. Pragmatiklik, adekvatlik, vaqt o‘lchov birliklari tarjimasidagi badiiyat va aniqlik shundan dalolat beradiki, mumtoz asar yaratilgan davr uchun odatiy bo‘lgan, ammo hozirda tilning passiv qatlamidan o‘rin olgan, asliyatning haqiqiy tarixiy manba ekanligini ta’minlovchi bu kabi til birliklarining tarjimada me’yorini belgilash juda nozik masala.

Bobning 3-faslida romandagi uzunlikni ifodalovchi o‘lchov birliklarining ingliz tiliga tarjimasida muallif uslubini saqlanishi masalasi tahlil etilgan.

“O‘tkan kunlar” romanida o‘sha davrda omma orasida keng tarqalgan quyidagi uzunlikni ifodalovchi o‘lchov birligi leksemalaridan keng foydalanilgan: qadam, quloch, gaz, adim, olchin, ot adimi, terak bo‘yi, otlam, qarich, enlik, bo‘yra. Albatta, ushbu o‘lchovni bildiruvchi leksemalarning ko‘plari hozirgi kun faol so‘zlashuvda ishlatilmasada, o‘z davrida keng qo‘llanilgan va hozirgi kun o‘quvchisi uchun ham tushunishda qiyinchilik tug‘dirmaydi. Aksincha, ushbu leksemalardan davr ruhi, tarixiylik aksi ufurib turadi va o‘quvchiga bir karra o‘zini o‘sha davrga tushib qolganday, asar qahramonlari bilan birga yurganday his etish imkonini beradi.

Asarda keltirilgan uzunlik, masofa o‘lchovini bildiruvchi leksemalardan biri “*quloch*” so‘zi bo‘lib, ushbu so‘z «yelka balandligida kerilgan har ikki qo‘lning o‘rta barmoq uchlari orasidagi masofa (uzunlik o‘lchovi birligi sifatida)³⁶ ma’nolarni anglatadi. “*Suv bir do‘konning ostidan chiqib, bu havlida uch-to‘rt quloch chamasi ochiq havoda oqar va ko‘prik tom ostiga ketar edi*”³⁷.

Romandan olingan ushbu matn Ilhomjon To‘htasinov va boshqalar tomonidan qilingan tarjima matnida quyidagicha aks ettirilgan:

“*Water gushed out from under a bench run three or four fathoms of the open space, and again hid under the bridge*”³⁸.

³⁵ Шодмонова С. “Бобурнома” матнидаги вақт ўлчов бирликлари лексемаларини инглиз тилига таржима қилиш муаммолари. – Тошкент: Илмий мақола. 2021.

³⁶ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Э. Бегматов ва бошқалар. “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти. – Тошкент: Q-pdf, б-370.

³⁷ Қодирий А. Ўткан кунлар. – Тошкент: Ф. Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. 1994. Б-31.

³⁸ Qodiriy, Abdulla. The Days Gone By: Novel. Translators: I.M. To‘htasinov, O.M.Mo‘minov, A.A. Khamidov. – Tashkent: “Mashhur press” 2017, p-32.

Bu yerda tarjimonlar o‘zbek tilidagi “quloch” uzunlikni bildiruvchi so‘zni ingliz tildagi “*fathom*” so‘zi orqali ifodalashgan. Ya’ni, asliyatdagi “*uch-to‘rt quloch*” uzunlikni ifodalovchi leksemani ingliz tiliga “*three or four fathoms*” deb tarjima qilganlar. Ingliz tilidagi “*fathom*” suvning chuqurligiga nisbatan ishlatiladigan o‘lchov birligi bo‘lib, 1.8 metrga teng. Bizningcha, tarjimonlar tomonidan berilgan “*fathom*» so‘zi asliyatdagi “quloch” so‘ziga nisbatan hajm borasida to‘g‘ri kelsada, qo‘llanish o‘rni jihatidan muvofiq kelmagan. Chunki, asliyat matnida suvning chuqurligi emas, suv oqayotgan ariq qismining uzunligi nazarda tutilgan. Bu o‘rinda “*fathom*» so‘zini qo‘llash to‘g‘ri kelmaydi.

Aynan ushbu parcha Kerol Yermakova tomonidan quyidagicha o‘girilgan:

“The water flowed from beneath a shop, gushed a through a few sagenes of open space, then disappeared once more under a little bridge”.³⁹

Tarjimon o‘z uslubiga ko‘ra asliyatdagi “quloch” so‘zini ingliz tilidagi “*sagen*” so‘zi bilan ifodalagan. Shu o‘rinda sahifa ostida “*sagene*” – equivalent to about seven feet or one fathom (7 fut yoki 1.8 metrga teng) tarzida izoh berib o‘tgan.

Yermakova o‘z tarjima matnida butunlay o‘zgacha yo‘l tutganligi yaqqol ko‘zga tashlanadi. U haqiqatan ham “*fathom*» so‘zidan foydalanmaydi, lekin uning sinonimidan foydalanib, yuqorida ta’kidlaganimizdek sahifa ostiga izoh qoldiradi. Shu bilan masofa jihatdan ham, so‘z tanlash borasida ham asliyatga muvofiq variantni topganday bo‘ladi.

Ushbu parcha Mark Riiz tomonidan quyidagicha o‘girilgan:

“The stream flowed under a workshop, with part of it twisting three or four steps through the yard into the open air before again disappearing under the bridge house”.⁴⁰

Mark Riiz “*uch-to‘rt quloch*” uzunlikni bildiruvchi leksemani oddiygina qilib “*three or four steps*” tarzida o‘giran. Ingliz tilidagi “*step*” so‘zi o‘zbek tiliga «a short movement made by putting one foot in front of the others (qadam tashlash bilan qisqa xarakat qilish, siljish)⁴¹” ma’nolarni anglatadi. To‘g‘ri, “*step*” so‘zining izohiga qaraydigan bo‘lsak ariqning uzunligini o‘lchashda qo‘llanishi mumkin bo‘lgan so‘z sifatida olishimiz mumkin, lekin “quloch” so‘zi orqali ifodalangan uzunlik ingliz tilidagi “*step*” so‘zi orqali ifodalanadigan uzunlik bilan bir xil masofani anglatmaydi. Yuqoridagi izohlardan ham bilishimiz mumkinki, “quloch” 1.8 metrga teng, salkam ikki metrga teng, “*step*” esa oddiy o‘rtacha odamning qadamiga teng masofani ifodalaydi. Bu jihatdan tarjima asliyatga muvofiq kelmagan.

Kerol Yermakova hamda Mark Riizlarning tarjima matnlarida uzunlik o‘lchovida biroz noaniqliklar mavjud bo‘lsada, lekin asliyatga monandlik biroz bo‘lsada ko‘zga tashlanadi.

³⁹ Abdulla Qadiri, *Days Gone By*, Translated by Carol Ermakova, Nouveau monde. – Paris: 2018, p-34.

⁴⁰ Abdullloh Qodiriy, *Bygone days*, translated by Mark E. Reese, Library of Congress Control Number 2019914747, 2018, p-80.

⁴¹ Macmillan English dictionary for advanced learners. Bloomsbury Publishing Plc. 2002, p-1404

Dissertatsiyaning uchinchi bobi “O‘tkan kunlar” asaridagi o‘lchov birliklari leksemalari inglizcha tarjimalarining pragmatik xususiyatlari tadqiqiga bag‘ishlangan.

“O‘tkan kunlar”da muallif ko‘p o‘rinlarda milliylikka xos bo‘lgan, bir millatga mansub bo‘lgan o‘lchov birligi leksemalaridan keng foydalangan. Adibning aytmoqchi bo‘lgan fikrlari tarjima matnida ingliz o‘quvchisi uchun asliyatdagiday yetib borishi, tushunarli bo‘lishi juda muhim masala hisoblanadi.

Romanning asliyat matnida “bir oz choy ichib so‘zlashqandan so‘ng», “bir hovuch suv”, “yarim tovush”, “bir terak bo‘yi jarlik”, “o‘ttuz ikki tanga emas, o‘ttuz ikki qora pul”, “bir yarim qarich osilib ketgan qovoq dudog‘i”, “oz zamon ichida uch-to‘rt tilla pullik” kabi o‘lchov birligi leksemalaridan foydalanilgan. Bunday bir millatga mansub bo‘lgan o‘lchov birligi leksemalari muallif tomonidan juda aniq qilib tasvirlanganki, bu leksemalardan o‘zbek kitobxonni nafaqat o‘lchovni tushunadi, balki ko‘z o‘ngida tasavvur ham eta oladi.

Romanda keltirilgan quyidagi matnga e‘tibor qaratamiz: «Chunki tepaning boshqa tomonlari yuqorida aytilganidek, *bir necha terak bo‘yi jarlik* bo‘lg‘an chuqurliqdan Ko‘kcha darbozasiga o‘tish uchun Suzuk ota mozori yaqini bilan Ko‘kcha arig‘iga tushilur va undan keyin Ko‘kcha qo‘rg‘onlariga qaytib kelinur edi»⁴². Asliyat matnida berilgan o‘lchov birligi leksemasiga e‘tibor qaratadigan bo‘lsak, jarlikning chuqurligini terak bo‘yi bilan o‘lchanmoqda. Muallif o‘z fikrini o‘quvchiga yetkazish maqsadida “qanchadir metr chuqurlikda”, - deb ta‘riflagandan ko‘ra, terak bo‘yiga qiyoslagan holda jarlikning chuqurligini tasvirlash qulay hamda tushunarli bo‘lgan.

I.To‘xtasinov va boshqalar tomonidan qilingan tarjima matnida bu parcha quyidagicha ifodalangan: “*Because the other side of the hillock above mentioned was a deep ravine with the height of several poplar trees, the road to Kokcha gate lays through the Suzik ota cemetery and after that back again to Kokcha fortress*”⁴³.

Tarjima matnidan ko‘rinib turibdiki, tarjimonlar asliyat matnida berilgan ma‘noni va ifoda tasvir vositalarini tarjima matnida ham aks ettira olganlar va natijada retseptient o‘lchov birligini pragmatik jihatdan tasavvur etish imkoniyatiga ega bo‘lgan.

Ushbu matn Kerol Yermakova tomonidan quyidagicha o‘girilgan: “...*since, as we have already mentioned, the other sides presented a sheer the height of several poplar trees. To ride to the Kukchi gates, one first had to descend by the Suzik-Ata graveyard to the Kukchi arik, cross the yard, and only then could one turn towards the fortress gates*»⁴⁴. Ushbu tarjima matnida ham asliyat matnidagi “bir necha terak bo‘yi” o‘lchov birligi leksemasi ingliz tiliga “height of several poplar trees” (bir necha terak balandligida) tarzida o‘girilgan va shu bilan ingliz o‘quvchisiga muallif fikri to‘laqonli tarzda etkazib berilgan.

⁴² Қодирий А. Ўткан кунлар. –Тошкент, F. Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1994. Б-85.

⁴³ Qodiriy, Abdulla. The Days Gone By: Novel. Translators: I.M. To‘htasinov, O.M.Mo‘minov, A.A. Khamidov. – Tashkent: “Mashhur press” 2017, p-89.

⁴⁴ Abdulla Qadiri, Days Gone By, Translated by Carol Ermakova, Nouveau monde. – Paris: 2018, p-87.

Mark Riiz tarjimasida esa: *“Because the other side of the hill measured the height of several poplar trees, in order to get to the Kokcha Gates, one had to pass through the Suzuk Ota Cemetery and cross the Kokcha Stream. At that point, one would arrive at the Kokcha Gates”*⁴⁵.

Mark Riiz tarjimasida ham asliyat matnidagi “bir necha terak bo‘yi” o‘lchov birligi leksemasi ingliz tiliga “height of several poplar trees” (bir necha terak balandligida) o‘girilgan va shu bilan yuqorida ko‘rib o‘tgan tarjima matnlari singari muallif aytmoqchi bo‘lgan fikri ingliz o‘quvchisiga to‘laqonli tarzda yetkazib berilgan.

O‘zbek tilida biror bir voqea-hodisani yoritib berishda shunday so‘zlar mavjudki, ular matnda asl ma’nosidan o‘zgacha ma’nolarni ham ifodalab kelishi mumkin. Tarixiy asarlar ko‘plab voqea-hodisalarga boy bo‘lgani va ularni yoritishda muallif o‘z uslubiga ko‘ra ko‘plab til vositalaridan foydalanishi turgan gap. Muallifning ifoda uslubiga ko‘ra qo‘llanilgan ayrim so‘z va iboralar matn ichida juda nozik va tasviriy holatda ma’no anglatishi mumkin. Bunday so‘z va iboralar tarjimasida lug‘at orqali ish ko‘rish muallif uslubidan yiroqlashishga olib kelishi mumkin. Ayniqsa, o‘zbek mumtoz nasri mohiyatini to‘la ochib berishi qiyin. G‘.Salomov tarjima amaliyotiga xos bunday muammolarni anglagan holda shunday talqin etadi: “Tarjimon uchun so‘z tanlashning mashaqqati yana ham ko‘proq. Chunki, u asarni o‘z tiliga ag‘darar ekan, unda tasvirlangan narsani ifodalash uchun yigirmatalab so‘zlar orasidan o‘zi istaganlarini ishlata olmaydi... . Tarjimon faqat avtor ifodalagan fikrni o‘z tiliga haqqoniy qayta tiklash doirasida so‘z tanlash erkinligiga ega. Agar tanlangan so‘z asl nusxadagi so‘zga muvofiq tushsa, o‘sha so‘zning mag‘zida yashirinib yotgan ma’no bizning tilimizda tiriladi, aksincha, agar unga to‘liq muvofiq bo‘lmasa, fikrni noaniq va mujmal qilib qo‘yishi mumkin...”⁴⁶

“O‘tkan kunlar” romanida milliy til birliklari qatorida diniy til birliklari ham uchraydi, ko‘plab o‘rinlarda islomiy atamalar bilan ham o‘lchov birliklari leksemalari hosil qilingan. Dunyoning juda katta qismida hozirgi vaqtda Ovrupo /nasroniy/ xalqlarining o‘lchov birliklari leksemalari hukmron ekanligi ma’lum.

“O‘tkan kunlar” romanida muallif tomonidan keltirgan *“fotihadan so‘ng»*, *«asr namozining vaqti»*, *“xuftan namozidan so‘ng”*, *“Ollohu akbar”ning so‘ngi takrorida»*, *“shom bilan asr oralarida”*, *“kun asrdan og‘ib shomga yaqin”* kabi islomiy so‘zlardan vaqt o‘lchov birligini ifodalovchi leksemalar hosil qilinganki, albatta, musulmon dunyosi odami, besh vaqt namoz bilan tanish bo‘lgan o‘quvchi, kitobxon uchun bunday vaqt o‘lchovi leksemalari tushunarli bo‘lishi tabiiy holdir. Lekin asar o‘zga tilga tarjima qilinar ekan, boshqa millat va o‘zga din vakili bo‘lgan kitobxon uchun biroz izoh talab qiladigan o‘rinlar ham bo‘lishi tabiiy holdir.

Quyida asardan olingan parcha tahlilini ko‘rib o‘tamiz:

⁴⁵ Abdullah Qodiriy, *Bygone days*, translated by Mark E. Reese, Library of Congress Control Number 2019914747, 2018, p-164.

⁴⁶ Саломов Ғ. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – Б.166.

“Masjid minorasidan ruhoniyaat yog‘dirib munglik azon tovshi eshitildida, uyqu quchog‘ida yotqan tabi‘at uyg‘onib javob bergan kabi jong‘irab ketdi. «Ollohu akbar»ning so‘nggi takrorida Otabek ziyoratxona ayvonidan tushdi-da, shildirab oqib turg‘an ariq yonida taxorat olishka o‘lturdi...»⁴⁷.

Asliyat matnida keltirilgan “Ollohu akbar”ning so‘nggi takrorida» iborasida muallif namozga chorlovchi “azon”ni yakunlanganligini va “azon” chaqiruvining so‘nggi qatorida “Ollohu akbar” iborasi aytilishini ta’kidlash bilan ma’lum bir vaqtni ko‘rsatuvchi islomiy atamalar bilan hosil bo‘lgan vaqt o‘lchov birligidan foydalangan.

Ilhom To‘xtasinov va boshqalar tomonidan qilingan tarjimada bu parcha quyidagicha aks ettirilgan:

“In betweyen their sharp voices there seemed to be a sound of moaning. Suddenly the sound from the minaret of the mosque calling for the morning prayer was heard, and sleeping nature awoke lively as if replying to it. At the last words of the call «Allohu akbar» Otabek came down from the terrace for pilgrims, and sat near the ditch for ablutions»⁴⁸.

Mazkur tarjimada asliyat matnida keltirilgan “masjid minorasi” ingliz tiliga “the minaret of the mosque” deb o‘g‘irilgan. Bu yerda o‘zbek tilidagi masjid so‘zi ingliz tilidagi o‘ziga teng bo‘lgan ekvivalenti “mosque” orqali ifodalangan bo‘lsa, “minora” so‘zini “minaret” tarzida o‘g‘irilgan.

Asliyat matnida keltirilgan “...munglik azon tovushi eshitildida...” iborasi ingliz tiliga “...calling for the morning prayer was heard...” (ertalabki namozga chorlov eshitildi) (M.T.) tarzida o‘g‘irilgan. Shu bilan tarjimonlar o‘zbek tilidagi matnda keltirilgan “azon” so‘zi tomonidan anglashiladigan ma’no va uning vazifasini keltirib o‘tganlar. To‘g‘ri, “azon” musulmon dunyosida namozga chorlov vazifasini anglatuvchi so‘z. Tarjimonlar aynan ushbu so‘zning izohini ingliz tilida ifoda etgan bo‘lsalar-da, bizningcha, asliyat matnidagi “azon” so‘zini transliteratsiya yo‘li bilan tarjima qilgan holda izohini alohida keltirilganda yanada ma’qul tarjima bo‘lgan bo‘lar edi.

“Ollohu akbar”ning so‘nggi takrorida...» iborasi orqali vaqt o‘lchov birligi ifodalangan va ushbu ibora ingliz tiliga “At the last words of the call «Allohu akbar»...” (“Olloh akbar” ning so‘nggi so‘zlarida (M.T.) tarzida o‘g‘irilgan. Shu o‘rinda ta’kidlash joizki, “azon” chaqirig‘i nima ekanligini tushunmagan o‘quvchi, ayniqsa, asarning ingliz tilidagi matni o‘quvchisi “Ollohu akbar”ning so‘nggi takrori nima ekanligini tushunmasligi va natijada asliyat matnida aniq bir vaqtni bildirgan vaqt o‘lchovi birligini ifodalovchi leksema ingliz tilidagi tarjimasida o‘z vazifasini yo‘qotishi mumkin. Ma’lumki, islom olamida besh vaqt nomozga chorlovchi “azon” chaqirig‘i yakunlanishida ikki marta “Ollohu akbar” aytiladi va shu bilan yakunlanadi. Buni har bir musulmon kishisi tushunishi tabiiy, lekin ingliz o‘quvchisiga ushbu ma’noni yetkazish uchun, avvalo, yuqorida ta’kidlaganimizdek “azon” so‘zi transliteratsiya yo‘li bilan o‘g‘irinishi va izohi keltirilishi lozim edi.

⁴⁷ Қодирий А. Ўткан кунлар. – Тошкент: Ф. Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. 1994. Б-222.

⁴⁸ Qodiriy, Abdulla. The Days Gone By: Novel. Translators: I.M. To‘htasinov, O.M.Mo‘minov, A.A. Khamidov. – Tashkent: “Mashhur press” 2017, p-219.

Natijada, “Ollohu akbar”ning so‘nggi takrori» degan ibora tushunarli bo‘lar edi.

Yuqorida tahlilga tortilgan asliyat matnidan olingan parcha ingliz tiliga Kerol Yermakova tomonidan quyidagicha o‘girilgan:

“The night withdrew. The plaintive call to morning prayer rang out from the mosque minaret showering everything around with a life giving wave of spiritual purity stirred, began to awake, echoing the cries. With the last «Allah akbar”, Atabek came down for pilgrims and squatted be the aryk to perform his ablutions»⁴⁹.

Kerol Yermakova tarjimasida “...azon tovshi eshitildi...” iborasi ingliz tiliga “...call to morning prayer rang out...” (ertalabki namozga chorlov ovozi eshitildi) tarzida o‘girilgan va shu bilan “azon” so‘zi o‘z ma’nosini yo‘qotganday bo‘lgan. Chunki musulmonlarda namozga chorlov muazzin tomonidan “azon” aytish, chaqirish bilan bajariladi. “Azon” diniy so‘z bo‘lib, ushbu so‘z ishtirokida hosil bo‘lgan vaqt o‘lchovini ifodalovchi leksema tarjimada o‘z aksini topmagan.

Ushbu matn asarning yana bir tarjimoni Mark Riiz tomonidan quyidagicha tarjima qilingan:

“The night retreated. A sad call to morning prayer spread from the tower of the mosque, covering the surrounding area in a pall, filling the air with the life-giving force of spiritual purity, and the natural world echoed the sentiment. At the final retrain of «Allah Akbar” Otabek descended from the darkness of the veranda’s reception area, sat near the stream running through the cemetery, and performed his toharat»⁵⁰.

Mark Riiz tarjima matniga e’tibor bersak, biroz asliyat matniga hamohanglik mavjudligi ko‘rinadi. Lekin tarjimon bu yerda “azon” chaqirig‘i ohangini ingliz tilidagi “sad” so‘zi bilan ifodalaydi. Vaholanki, asliyat matnidagi “mungli ovoz” ingliz tilidagi tarjima matnida “g‘amgin” so‘ziga almashinadi va ijobiy ma’nodagi “mungli” negadir “sad” so‘zi bilan butunlay “g‘amgin” holga ko‘chib qoladi. Barchamizga ma’lumki, “azon” chaqirilgandagi munglilik kishiga yoqimli tarzda eshitiladi. Ingliz tilidagi “sad” so‘zi esa salbiy ma’nodagi g‘amginlikni ifodalaydi. Shu o‘rinda ingliz tilidagi “soft”, “quite” so‘zlari bilan ifodalasa ma’no jihatdan asliyatga monand bo‘lar edi.

Tarjima ishini kuzatar ekanmiz, Mark Riiz tomonidan qilingan tarjima matnida ham “azon” so‘zi tushurib qoldirilgan. Undan anglashilgan ma’no berilgan, xolos. Bizningcha, ingliz o‘quvchisi uchun yanada tushunarli bo‘lishi uchun “azon” so‘zini transliteratsiya yo‘li bilan ifodalansa va izohi berilganda yanada tushunarliroq bo‘lar edi. Buning natijasida yuqorida ta’kidlaganimizdek, asliyat matnidagi islomiy atamalar bilan hosil bo‘lgan vaqt o‘lchovini ifodalovchi “Ollohu akbar” ning so‘ngi takrorida» leksemasi tarjima matni o‘quvchisiga biroz tushunarsiz bo‘lib qolgan. Chunki, “azon” chaqirig‘i, ya’ni ertalabki namozga chorlovchi chaqiriqni tushunmagan o‘quvchi “Ollohu akbar” ning so‘nggi takrori» deganda aniq bir vaqtni tushunmay qolishi tabiiy.

⁴⁹ Abdulla Qadiri, Days Gone By. Translated by Carol Ermakova, Nouveau monde. – Paris: 2018, p-207.

⁵⁰ Abdullah Qodiriy, Bygone days, translated by Mark E. Reese, Library of Congress Control Number 2019914747, 2018, p-375.

Mark Riiz tarjimasining yana bir yutuqli tomoni shundaki, muallif tomonidan keltirilgan “tahorat” so‘zi transliteratsiya yo‘li bilan berilib, asar oxirida izoh berib o‘tilgan. To‘g‘ri, tarjima matnlarida izohlar ko‘payishi o‘quvchini biroz bezdirib yoki zeriktirib qo‘yishi mumkin. Lekin o‘quvchi uchun butunlay yot bo‘lgan o‘zga bir xalqqa taalluqli bo‘lgan odatlar, rasm-rusumlar, diniy o‘ziga xosliklarni ifodalash uchun alohida tushuntiruvchi izohlar keltirish, asar tarjimasini asliyatga monand bo‘lishiga xizmat qiladi.

XULOSA

1. “O‘tkan kunlar” romanidagi o‘lchov birliklari leksemalari tasnifida muallif aniqlik, tarixiylik va haqqoniylikni birinchi o‘ringa qo‘yganligi yaqqol ko‘rinib turadi. Ayni paytda, o‘lchov birliklari leksemalari aniqlik tamoyili asosida berilishi badiiy bo‘yoqdorlikka xalal bermagan. Aksincha, reallik va badiiylik uyg‘unlashgani bois “O‘tkan kunlar” romanida qo‘llangan o‘lchov birliklari leksemalari haqqoniylik, ta’sirchanlik, badiiy o‘ziga xoslikka ega.

2. O‘lchov birliklari leksemalaridan vaqt o‘lchovi leksemasida payt otlarining sintagmatik imkoniyatlari vaqt o‘lchov birliklari leksemasi, sutka qismlari, hafta nomlari, oy nomlari, fasl nomlari leksik-semantik guruhlarda batafsil ko‘rsatilishi, sutka qismlarini ifodalovchi kun, tong, sahar, azon, bomdod, choshgoh, peshin, asr, shom, tun, xufton kabi leksemalarning sintagmatik imkoniyatlari, avvalo, ularning semantik mundarijasiga bog‘liq bo‘lishi, ushbu leksemalardan birortasi boshqa leksema bilan bog‘lanish orqali ma’no anglatishi ko‘rsatib berildi.

3. O‘lchov birliklarini tarjima qilish jarayonida tarjimaning quyidagi: a) transliteratsiya; b) tarjima matnlarida ayrim o‘lchov birliklarini muqobillari bilan almashtirish; v) o‘lchov birliklarining pul qiymatlarini shu asar milliy birligida qoldirish; g) o‘lchov birliklarini muqobili topilmaganda izohlab berish kabi tamoyillardan foydalanilgani aniqlandi.

4. Tarjimonlarning milliy tafakkurimiz, tilimiz, madaniy osori atiqalarimiz mohiyatini to‘la o‘rganmaganlari ba’zi tarjima matnlarida yaqqol ko‘rinib qolgan. Bu jihat “quloch”, “en”, qadam, “qarich” singari o‘lchov birliklarini to‘g‘ri anglamaslikda ko‘rinadi. Shu jihatdan tarjimonlar lingvokulturologik xususiyatlarni to‘la tushunib yetmagani, asarda berilgan o‘lchov birliklari leksemalarini asliyatga muvofiq holda aks ettira olmaganliklariga olib kelgan.

5. O‘lchov birliklari tarjimasidagi xato-nuqsonlarning kelib chiqish sabablari, asosan, 3 xil: 1) boshqa xalqlar o‘lchov birliklaridagi ayrim o‘lchov birlik leksemalarini yetarli darajada bilmaslik, ba’zi tafovutlar, ayniqsa, tarixiy asarlardagi farqlar; 2) har qanday millatga xos o‘lchov tushunchalarini barcha o‘lchov birliklari leksemalari uchun umumiy bo‘lgan atamalar bilan ifodalash yoki bunday o‘rinlarni tarjima jarayonida qisqartirib ketish; 3) tarjima asarini ingliz hayotida foydalaniladigan o‘lchov birligiga moslashtirish, milliyashtirish natijasi o‘laroq, boshqa xalqqa tegishli o‘lchov birliklari leksemalarini tarjima tili o‘lchov birliklari leksemalariga almashtirishdir.

6. Islomiy atamalar bilan ifodalangan o'lchov birliklarini o'girishda tarjima variantlarining har biri boshqa shakl, boshqa usullarda maydonga kelgani ma'lum bo'ldi. Qiyosiy tahlillar har bir tarjimonning bu masala talqinida tarjima amaliyotiga xos turli tajribalardan foydalanganini ko'rsatdi.

7. Tarjimonlar "O'tkan kunlar"dagi o'lchov birliklari tarjimasida transliteratsiya, izoh so'z, izoh jumla, izohlovchi tagmatn kabi usullardan unumli foydalanish kabi usullardan foydalanib, asliyatdagi pragmatik xususiyatlarni saqlab qolishga uringanlar. Va natijada tarjimada bir qadar muvaffaqiyatga erishganlar.

8. Tarjimadan ko'zlanadigan asosiy maqsad ma'no va axborotni asliyat tilidan tarjima tiliga turli xil uslublarga murojaat qilgan holda sifatli qayta bayon qilishdan iborat. Bunda ,nafaqat, har ikkala tilni yaxshi bilish, balki har bir millatga xos madaniy mazmunni ham yaxshi anglash muhim hisoblanadi. Romanda qo'llanilgan o'lchov birliklarining tarjimada ifodalanishi tillar o'rtasidagi o'xshashlik va farqli jihatlarga e'tibor qaratish va ikki tilning ma'no nozikliklarini teranroq anglash imkonini beradi.

9. Tarjimada pragmatik salohiyatning qanchalik to'g'ri aks ettirilganligi badiiy asarning kitobxonga ta'sir kuchi, uning badiiy qimmati, ko'plab kitobxonlarning diqqatini jalb qila olishi bilan belgilanadi. "O'tkan kunlar" romanining I.To'xtasinov, O.Mo'minov, A.Hamidov hamda Kerol Yermakova, Mark Riizlar amalga oshirgan tarjimalarini leksik-semantik hamda pragmatik tabiatini qiyosiy o'rganib chiqish natijasida M.Riiz tomonidan o'girilgan tarjima matnida asliyatga muqobil kelishga ko'p jihatlarda erishilgani aniqlandi. Tarjimon o'lchov birliklari tarjimasida aniqlikka intilgan va asliyatga muqobil tarjima matni yarata olgan.

10. "O'tkan kunlar" romani tarjimalarini qiyosiy o'rganish tahlili jarayonida o'zbek va ingliz tillaridagi o'lchov birliklari ko'p holatlarda bir-biriga qisman ekvivalent bo'la olishi va o'lchov birliklarining o'zaro bir-biriga mos ekvivalenti bo'lmaganda, transliteratsiya usullaridan foydalanish samarali ekanligi aniqlandi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03.05.05.2023.Fil.163.01 ПРИ НАМАНГАНСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

НАМАНГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ТУРСУНОВ МУХАММАДЮСУБ АЛИШЕР УГЛИ

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ И ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКОЕ
ИССЛЕДОВАНИЕ НУМЕРАТИВНЫХ И ИЗМЕРИТЕЛЬНЫХ
ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ ПРОИЗВЕДЕНИЯ
«МИНУВШИЕ ДНИ» АБДУЛЛЫ КАДЫРИ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание
и переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2023.4.PhD/Fil4213.

Диссертация выполнена в Наманганском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (русском, узбекском, английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.namsifl.uz) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyo.net.uz).

Научный руководитель:

Турсунов Акмалжон Хамиджонович
доктор философских наук по филологическим наукам (PhD), доцент

Официальные оппоненты:

Хошимова Дилдора Мадаминовна
доктор филологических наук (DSc), профессор
Абдувахобова Мохина Озодхоновна
доктор философских наук по филологическим наукам (PhD), доцент

Ведущая организация:

Кокандский государственный педагогический институт

Защита диссертации состоится « 2 » август 2024 года в 14⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03.05.05.2023.Fil.163.01 при Наманганском государственном институте иностранных языков (Адрес: Наманганская область, Туракурганский район, МСГ Янгибад, улица Саодат, д. 28. Тел: +998 (69) 442-11-67; факс: (+99899-9778883, e-mail: info@namsifl.uz / namchi-1@exat.uz / namdhti@edu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Наманганского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за № 4). (Адрес: Наманганская область, Туракурганский район, МСГ Янгибад, улица Саодат, д. 28. Тел: +998 (69) 442-11-67).

Автореферат диссертации разослан « 25 » июль 2024 года.
(реестр протокола рассылки № 4 от « 25 » июль 2024 года)



Н.Т.Досбаева
Председатель Научного совета по присуждению научных степеней, д. филол. наук, профессор

И.И.Умрзаков
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии (PhD) по филол. наукам, доцент

С.А.Мисиров
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, кандидат пед. наук, доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Неоценима заслуга переводчиков в поднятии художественного перевода до уровня истинного искусства слова, которое в мировой переводоведческой сфере принято называть мостом культуры. Ведь посредством перевода художественных произведений разные народы с исчезновением знакомятся с культурой друг друга, территориальными климатическими условиями, обычаями, образом жизни, историей и рядом других особенностей. Более того, когда литература разных народов вступает во взаимный диалог, возникают процессы литературного влияния, в результате которых они обогащают друг друга. Ведь не секрет, что литературные течения, возникшие в литературе тех или иных народов, впоследствии оказывают влияние на литературные процессы других народов. И одно из главных средств межлитературного воздействия, несомненно, проявляется в художественном переводе. Поэтому актуальное значение в переводоведении приобретает проведение лингвистического анализа перевода художественных произведений, исследование культурно-прагматических особенностей переводов.

При решении теоретико-методических задач мирового переводоведения возникает необходимость сопоставления авангардных образцов национальной литературы отдельных народов с образцами их перевода на иностранные языки и получения на этой основе научно-теоретических выводов. В результате того, что наше правительство уделяет большое внимание науке в нашей стране, проводимые реформы ставят перед переводческой наукой такие же амбициозные задачи. Следовательно, большое значение в расширении литературно-культурных связей с другими народами приобретает тот факт, что произведения, созданные на узбекском языке по различным направлениям, стали переводиться на многие языки мира и этот процесс в последующие годы стал еще более интенсивным.

Всем известно, что настоящее время наша республика активно проводит реформы во всех сферах. В частности, достойная работа ведется и в области науки. Ведь весьма необходимо «Подготовка в нашей стране современных кадров, владеющих несколькими иностранными языками, проведение научных работ по иностранным языкам, совершенствование методики преподавания языка должны быть определены как одна из приоритетных задач для осуществления адекватных переводов и расширения научно-исследовательской работы в области переводоведения для информирования молодежи нашей страны о последних достижениях в области науки и техники»¹ также подготовка профессиональных переводчиков. В этом отношении данная диссертационная работа приобретает актуальность.

Результаты данного диссертационного исследования в определенной

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2018 йил 5 мартдаги Наманган вилояти Тўрақўрғон тумани Исоқхон Ибрат номидаги мактаб-интернатига ташрифидаги нутқи. Электрон ресурс: <http://www.uza.uz/oz/...prezidentimiz-is-okhon-t-ra-ibrat-mazhm.2022>.

степени служат целям реализации задач, обозначенных в постановлении Президента Республики Узбекистан №ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, в постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан №292 «О мерах по организации деятельности вновь созданных научно-исследовательских учреждений Академии наук Республики Узбекистан» от 18 мая 2017 года, в постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года, в указе Президента Республики Узбекистан №ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, а также других нормативно-правовых документов, относящихся к данной деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики – I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, нравственно-духовном развитии информатизированного общества и демократического государства и пути их реализации».

Степень изученности предмета. Действительно, по мере того, как появлялись практические переводческие работы, безусловно, росла потребность в исследовательских работах, посвященных аналитическому изучению переводческих работ. Как нам известно, узбекскими и зарубежными учеными было проведено множество научно-исследовательских работ, посвященных лингвистическим и экстралингвистическим проблемам художественного перевода. В области переводоведения в нашей стране такими учеными, как Г.Саломов², К.Мусаев³, М.Умарходжаев⁴, М.Холбеков⁵, Н.Отажонов⁶, З.Садиков⁷, А.Маматов⁸, Г.Хошимов⁹, Д.Хошимова¹⁰, Н.Досбаева¹¹, М.Тоджиходжаев¹², изучены образные средства художественного текста, отражение в переводе

² Саломов Г. Бадий таржиманинг лексик-фразеологик масалалари. – Тошкент: Фан. 1960. – Б.94

³ Мусаев К. Стилистические вопросы художественного перевода с английского языка на узбекский. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд: 1967. – Б.25

⁴ Умарходжаев М. Основы фразеологии. Дис... д-ра филол. наук. – Москва: 1981. – С. 77-100

⁵ Холбеков М.Н. Таржимашунослик ва таржима танқиди. – Тошкент: «Наврўз» нашриёти. 2015. – Б.112

⁶ Отажонов Н. Бадий таржима ва илмий шарҳ. Филол. фан ном. ... дисс. – Тошкент: 1998. – Б.124

⁷ Садиков З. Юсуф Хос Ҳожиб «Кутадғу билиг» асари немисча ва инглизча таржималарининг қиёсий – типологик таҳлили: Филол. фан. д-ри. (DSc) дисс... автореф. – Тошкент: 2020. – Б. 74.

⁸ Маматов А. Фразеологик бирликларнинг лингвомаданий ва семантик-прагматик тадқиқи. – Тошкент: 2018. – В. 100

⁹ Хошимов Г. Типология сложных предложений разносистемных языков. –Ташкент: 1991. – С. 195

¹⁰ Xoshimova D. “Boburnoma“ matnidagi tasviriy vositalarning ingliz tiliga tarjimalari tadqiqi. filol.fan...dok.(DSc) dis.avtoref.– Toshkent: 2018. – В.74

¹¹ Dosbayeva N. O'zbek nasriy adabiyotidan ingliz tiliga tarjimalarning lingvomadaniy tahlili. filol.fan...dok.(DSc) dis.avtoref.– Toshkent: 2021. – В.76

¹² Тоджиходжаев М. Ўзбек мумтоз адабиёти намуналари Мартин Хартманн таржимаси ва талқинида. Филол. фан... фалсафа док. дисс. – Наманган: 2021. – Б. 137.

многозначных и многозначных слов, способы передачи фразеологических единиц, взаимосвязь между ними. актуальные национально-культурные аспекты, стилистические особенности художественного перевода, прагматических и лингвокультурологических проблем, переводов единиц измерения.

В мировом языкознании такие ученые, как, О.Кейд, Л.С.Бархударов, Н.К.Гарбовский, С.Влахов и С.Флорин, С.Ф.Гончаренко, Г.В.Денисова, В.И.Ермолович, Т.А.Казакова, Ю.Н.Караулов, В.Н.Комиссаров, Н.А.Красавский, А.Лилова, З.Д.Львовская, Л.Микулина, А.Д.Швейцер¹³ подробно исследовали теоретические вопросы перевода, проблемы художественного перевода, психологический аспект перевода, коммуникативно-прагматические особенности перевода художественного текста, проблемы эквивалентности и адекватности перевода.

Вопросы лингвокультурно-когнитивного, коммуникативно-функционального аспекта перевода, проявления языковой и познавательной картины мира освещены в работах Н.Валеевой, Е.А.Гута, В.З.Демьянкова, С.Е.Пастуховой, Е.В.Никитиной, Д.Р.Рахматуллиной, И.Н.Фурсовой¹⁴.

М.Каримов в своей диссертации доктора филологических наук (PhD) «Лингвокультурологическое исследование изобразительных средств в английских переводах романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» (на примере синекдохи, сравнения и иронии)» провёл лингвокультурологическое

¹³ Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации / О.Каде // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – Москва: Международные отношения, 1978. – С.69-90.; Бархударов Л.С. Общелингвистическое значение теории перевода / Л.С.Бархударов // Теория и критика перевода. – Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1962. – С.8-14.; Бархударов Л.С. Язык и перевод / Вопросы общей и частной теории перевода. – Изд. 2-е. – Москва: Изд-во ЛКИ, 2008. – 240 с.; Гарбовский Н.К. Теория перевода. – Москва: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.; Гончаренко С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы вариативности / С.Ф.Гончаренко // Тетради переводчика. Под ред. проф. С.Ф.Гончаренко. – 1999. – Вып. 24. – С.107-122.; С.Влахов., С.Флорин. непереводаемый в переводе. – Москва: 2012.; Денисова Г.В. Границы перевода. Учебное пособие / Г.В.Денисова. – Москва: Издательство МГУ, 1998. – 80 с.; Ермолович В.И. Проблемы изучения психологических аспектов перевода / В.И.Ермолович // Тетради переводчика. Под ред. проф. С.Ф.Гончаренко. – Москва: 1999. – Вып. 24. – С.45-62.; Казакова Т.А. Коммуникативно-прагматические основы художественного перевода. Валеева Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты: Монография / Н.Г.Валеева. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва: 2018. – 244 с.; Gutt E.A. Translation and Relevance. Cognition and Context. – Oxford: Basil Blackwell, 1991.; Когнитивная, или когнитивно-деятельностная, теория перевода // <https://studfile.net/preview/9173905/page:17/> (мурожаат санаси: 04.12.2022). Демьянков В.З. Понятие и концепт в художественном литературном языке и в научном языке // Вопросы филологии. – Москва: 2001. – № 1. – С. 35.; Пастухова С.Е., Никитина Е.В. Когнитивный подход в переводоведении // Приоритетные научные направления: от теории к практике. Сборник материалов XXXVI Международной практической конференции, 2017. – С. 157-163.; Рахматуллина Д.Р. Когнитивные модели и лингво-когнитивный анализ в переводоведении // <https://scipress.ru/philology/articles/kognitivnye-modeli-i-lingvokognitivnyj-analiz-v-perevodovedenii.html>; Фурсова И.Н. Когнитивный подход в переводоведении // Lingua Mobilis. Научный журнал. – Челябинск: № 6 (45). 2013. – С. 66-73. Режим доступа: <https://linguamobilis.ucoz.ru/2013/2013-6-45.pdf> (санаси: 8.04.2022).

¹⁴ Relevance. Cognition and Context. – Oxford: Basil Blackwell, 1991.; Когнитивная, или когнитивно-деятельностная, теория перевода // <https://studfile.net/preview/9173905/page:17/> (мурожаат санаси: 04.12.2022) Демьянков В.З. Понятие и концепт в художественном литературном языке и в научном языке // Вопросы филологии. – Москва, 2001. – № 1. – С. 35.; Пастухова С.Е., Никитина Е.В. Когнитивный подход в переводоведении // Приоритетные научные направления: от теории к практике. Сборник материалов XXXVI Международной практической конференции. – Москва: 2017. – С. 157-163.; Рахматуллина Д.Р. Когнитивные модели и лингво-когнитивный анализ в переводоведении // <https://scipress.ru/philology/articles/kognitivnye-modeli-i-lingvokognitivnyj-analiz-v-perevodovedenii.html>; Фурсова И.Н. Когнитивный подход в переводоведении // Lingua Mobilis. Научный журнал. – Челябинск № 6 (45). 2013. – С. 66-73. Режим доступа: <https://linguamobilis.ucoz.ru/2013/2013-6-45.pdf> (мурожаат санаси: 8.04.2022)

исследование изобразительных средств в английских переводах романа «Минувшие дни»¹⁵. Кроме того, был проведен ряд исследований в области исследования единиц измерения. В том числе, защищены ряд таких исследовательских работ как, кандидатская диссертация А.В.Понделько на тему: «Особенности формирования метрической лексики в английском и русском языках»¹⁶, диссертации доктора филологических наук (PhD) С.Б.Шодмоновой «Лингвокультурологическое и прагматическое исследование лексем единиц измерения в английских переводах текста «Бобурнома»¹⁷, А.Д.Пайзбековой на тему: «Лингвокогнитивный аспект временной репрезентации в пословицах английского, русского, узбекского и казахского языков»¹⁸, диссертация Л.А.Нагорновой на тему: «Способы выражения категории «мера» в английском и русском языках»¹⁹, исследовательская работа М.А.Хасановой «Единицы измерения в таджикском языке»²⁰.

Большая часть вышеупомянутых исследовательских работ посвящена проблемам художественного перевода. В отличие от проанализированных работ, в нашей исследовательской работе будет систематизирована технология перевода на основе применения числительных и единиц измерения, их лингвокультурологического и лингвопрагматического исследования и отражения в переводе, методов реконструкции, стратегий перевода этих языковых единиц и а также сравнения копий трех разных переводов романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни».

Целью исследования является осветить вопрос лингвокультурологического, а также лингвопрагматического исследования единиц нумерации и измерения в английских переводах романа А.Кадыри «Минувшие дни».

Задачами исследования являются:

исследование лингвопрагматических аспектов числительных и единиц измерения в английских переводах романа «Минувшие дни», а также определение методов их перевода;

выявление лингвистической классификации лексем единиц измерения и принципов их перевода, освещение проблем перевода лексем единиц измерения времени и длины на английский язык;

изучение лингвокультурологических особенностей лексем единиц измерения и вопросов их воспроизведения в английских переводах;

¹⁵ Karimov M. Abdulla Qodiriy “o’tkan kunlar” romanining inglizcha tarjimalarida tasviriy vositalarning lingvokulturologik tadqiqi (sinekdoxa, o’xshatish va kinoya misolida). Ffilologiya fanlari bo’yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi. – Andijon: 2023.

¹⁶ Пониделко А. Особенности формирования метрической лексики в английском и русском языках. Автореферат кандидат филологических наук. – Москва: 2006.

¹⁷ Shodmonova S. “Boburnoma” matning inglizcha tarjimalarida o’lchov birliklari leksemalarining lingvokulturologik va pragmatic tadqiqi. Filologiya fanlari bo’yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi. – Samarqand: 2022.

¹⁸ Paizbekova A. Ingliz, rus, o’zbek va qozoq tillari maqollaridagi vaqt reprezentatsiyasining lingvokognitiv aspekti. Filologiya fanlari bo’yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi. – Toshkent: 2017.

¹⁹ Нагорнова Л. “Способы выражения категории «мера» в английском и русском языках”. Автореферат АКД. – Томск: 2007.

²⁰ Хасанова М. Единицы измерения в таджикском языке. Автореферат кандидат филологических наук. – Dushanbe: 2023.

анализ отражения лексем единиц измерения, выражающих денежную ценность, а также исламско-просветительских терминов в английском переводе данного произведения.

Объектом исследования являются роман А.Кадыри «Минувшие дни» и его переводы на английский язык И.Тухтасиновым (соавторы О.Муминов, А.Хамидов), К.Й.Ермаковой и М.Риизом.

Предметом исследования является лингвокультурологическое и лингвопрагматическое исследование нумеративных и измерительных единиц узбекской художественной литературы в английских переводах романа «Минувшие дни».

Методы исследования. В процессе нашего исследования использованы такие методы, как сравнительно-сопоставительный анализ, лексико-семантический, контекстный и прагматический анализ.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- установлено, что в процессе перевода единиц измерения используются такие принципы перевода, как: а) транслитерация; б) замена отдельных единиц измерения альтернативами в текстах перевода; в) оставление денежной стоимости единиц измерения в национальной единице того же произведения; г) толкование единиц измерения, когда альтернативы не найдено;

- проблемы перевода лексем единиц измерения времени и длины на английский язык, лингвокультурологические особенности лексем единиц измерения и вопросы их воспроизведения в английских переводах раскрыты на аналитических примерах;

- исходя из того, что единицы измерения на узбекском и английском языках во многих случаях могут быть частично эквивалентны друг другу, а при отсутствии взаимоисключающего эквивалента единиц измерения эффективны методы транслитерации;

- Доказано, что при переводе единиц измерения в "прошедшие дни" достигается сохранение прагматических свойств оригинала с помощью таких приемов, как транслитерация, пояснительное слово, пояснительное предложение, пояснительный тагматический текст;

- при воссоздании прагматической ценности художественного текста в переводе, выражении понятий измерения, характерных для любой нации, терминами, общими для лексем всех единиц измерения, или при сокращении таких мест в процессе перевода, приведении лексико-семантического и переводческого произведения в соответствие с единицей измерения, используемой в жизни других народов, в результате национализации лексем единиц измерения, принадлежащих другой нации, в соответствие с языковыми единицами измерения было выявлено, что лингвокультурологические факторы, такие как замена лексем, имеют приоритет.

Практические результаты исследования:

- рекомендовано использовать методы перевода лексических единиц с альтернативными значениями, лингвокультурно-логических особенностей

лексем единиц измерения, отражения стилистической окраски в исходном тексте, имеющимися в языке перевода;

- стратегии перевода языковых единиц и стилистических средств, образующих стилистические окраски в художественном тексте, могут быть использованы при создании учебников и учебных пособий для студентов филологических факультетов вузов.

Достоверность результатов исследования определяется подходом, использованный в исследовательской работе, точностью постановки проблемы и соответствием средств современным лингвистическим теориям, а также обоснованностью их на методы сравнительного анализа; статьями, опубликованные в специальных журналах при ВАК также в зарубежных научных журналах; строгостью выводов; внедрением предложений и рекомендаций в практику; утверждением уполномоченными организациями внедрения полученных результатов.

Научно-практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования объясняется тем, что теоретические выводы анализа английских переводов лексем единиц измерения, употребляемых в художественных произведениях на узбекском языке могут быть использованы в качестве источника в исследовательских работах в области языкознания, переводоведения, стилистики и межкультурной коммуникации.

Практическая значимость результатов исследования заключается в возможности их использования при решении актуальных вопросов, возникающими перед будущими переводчиками и студентами, в том числе увеличением эффективности перевода на родной язык значений, имеющие культурный характер в исходном языке; объясняется тем, что они могут быть важным пособием по вопросам воссоздания перевода; научные результаты и заключение также служат важным руководством для преподавания таких дисциплин, как «Сопоставительное литературоведение», «Литературный анализ художественного текста», «Теория и практика перевода» в ряде высших учебных заведений нашей страны.

Внедрение результатов исследования. В рамках пункта 35 программы мероприятий Министерства культуры Республики Узбекистан были внедрены следующие научные результаты данного исследования: утверждено, что изучение редких произведений узбекской литературы, сравнительное исследование их переводов является одним из актуальных вопросов, стоящих перед литературоведением и переводоведческой наукой, один из древнейших наследий – роман Абдуллы Кадыри «Минувшие дни», наряду с широким освещением событий его времени, богат вопросами, которые необходимо изучить в области литературоведения анализ степени выраженности данного произведения в переводе. Достигнутые положительные результаты по эффективности результатов диссертации и практическому применению разработанных на их основе рекомендаций нашли отражение в рамках программы «Комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения». (Справочник № 02-12-16-8636. 21.12.2023).

Результаты подготовленной диссертации были использованы при реализации фундаментального проекта № FZ-2016-0908165532 «Методика развития родного языка и литературы в соответствии с новым алфавитом и правилами орфографии каракалпакского языка», осуществляемого в Каракалпакском филиале Научного Научно-исследовательский институт педагогических наук Узбекистана имени Т. Н. Кори-Ниёзи. В частности, были использованы теоретические выводы главы под названием «Научно-теоретические основы лексем единиц измерения» в романе «Минувшие дни», а также результаты лингвопрагматической и лингвокультурологической классификации единиц измерения. (Справочник № 638 от 26.12.2023).

Использованы результаты и материалы диссертации в сценарии выпусков радиопередач «Adabiy jarayon», «Ta'lim va taraqqiyot», «Bedorlik» за февраль и август 2023 года, подготовленных каналом DM телерадиокомпании Узбекистан, также слушателям были доведены сведения следующие многочисленные вопросы, касающиеся литературоведения, отраженные в исследовании: изучение редких произведений узбекской литературы, их исследование, широкое освещение событий в романе «Минувшие дни» Абдуллы Кадыри. В результате радиопередачи стали более интересными и популярными. (Справочник № 04-36-1368 от 11.09.2023).

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были представлены в виде докладов на 6 научно-практических, в том числе, на 3 международных и 3 республиканских конференциях и прошли апробацию.

Опубликованность результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 7 научных работ, из них 4 статьи в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертационных исследований (1 в международных журналах и 2 в республиканских журналах).

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, и списка использованной литературы. Основной текст диссертации изложен на 126 страницах.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность исследования, степень изученности проблемы, описаны цель и задачи, объект и предмет исследования, показано его соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыто научное и практическое значение полученных результатов, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава нашей диссертации называется «**Научно-теоретические основы исследования лексем единиц измерения**» и освещается в двух параграфах. Первый параграф первой главы называется «**Об исследовании лексем единиц измерения**».

Как известно, в области переводоведения первоочередной целью является отражение смысла оригинального текста на языке перевода. На пути к достижению этой цели переводчик должен не только отражать стиль автора, но и вместе с этим должен находить альтернативные языковые единицы текста оригинала, и в то же время вопрос о полном отражении текста оригинала в переводе является основной проблемой, стоящей перед ним.

Говоря о переводе единиц измерения, используемых в художественных произведениях, *должны отметить следующие положения болгарских ученых С.И.Влахова и С.П.Флорина:*

1. Единицы мер, связанные с числительными или другими количественными словами, являются в любом тексте носителями информации об определенном расстоянии, весе, объеме и т. д. Чтобы воспринять эту информацию, читатель должен знать реальные величины этих мер или хотя бы иметь приблизительное представление о них. Отсюда прямой вывод, что значения соответствующих единиц должны быть так или иначе указаны и в переводе или, во всяком случае, поданы таким образом, чтобы читатель мог догадаться о них.

2. Единицы мер как термины присущи точным наукам, «изобразительными средствами» которых они являются, наряду с цифрами и знаками; языком же искусств, в том числе и художественной литературы, являются образы. Так что попадая в язык образов, меры-реалии служат не столько для передачи точной информации, сколько для создания в воображении читателя зримого представления об описываемом фрагменте действительности.

3. Итак, бывает, что, когда читателю из контекста понятно значение чужой реалии-меры только в общих чертах, более или менее, этого не всегда достаточно для реалистического перевода.

4. Есть, однако, некоторые положения, в которых переводчику приходится сохранять исходные цифровые данные или меры, и в таком случае наиболее подходящим приемом передачи реалий-мер – явных и скрытых – останется транскрипция.

5. Однако, как любопытное исключение, есть такие названия мер, которые, не переставая быть реалиями, имеют эквиваленты в ПЯ. К ним относятся названия некоторых, в настоящее время немногих, традиционных мер, наличие эквивалента у которых обусловлено, например, их происхождением от антропометрических измерений, схожих или близких у разных народов.

6. ...Следует подчеркнуть, что реалии-меры, обладающие ярким историческим и национальным колоритом, рассматриваются как обычные реалии, как носители колорита. Таковы старые народные меры, перевод которых чаще всего осуществляется путем транскрипции или функционального аналога²¹.

²¹ Влахов С.И., Флорин С.П., Непереводимые в переводе, библиотека лингвиста, издание 5-е. – Москва: 2012. –С.173-184.

«При переводе лексем единиц измерения, используемых в классических произведениях, переводчику необходимо будет уметь продвигать его тонкости. Так как лексемы таких единиц измерения являются продуктом исторического развития данного народа, они характеризуются тем, что воплощают в себе историко-национальные особенности. Переводчики часто используют транслитерацию при переводе лексем единиц измерения, используемых в классических произведениях»²².

Исследователь С. Шодмонова отмечает, что транслитерационное толкование слов, обозначающих такие понятия, как расстояние, вес, денежные единицы, одежда, предметы быта, имеющие национальную специфику, обеспечивает явное оживление в глазах читателя зарубежной среды и условий²³.

Вторая глава этой главы посвящена принципам перевода лексем единиц измерения. Языковой перевод делится на различные виды, среди которых особое место занимает перевод художественной литературы. Особенность переводимого текста определяет особое место в художественном переводе. Образцы художественной литературы отличаются от других речевых выражений тем, что в них преобладают художественно – эстетические и поэтические аспекты. Главная задача такого рода работ – добиться определенной эстетической выразительности, создать художественный образ. Это эстетическое направление отличает художественную речь от других видов речевой деятельности, в которых преобладает задача распространения информации. Таким образом, перевернутые тексты можно разделить на такие типы, как «художественные» и «нехудожественные» (Информационные), в зависимости от их функции.

Цель перевода – воссоздание текста, созданного с помощью языковых средств одного языка, на основе материала второго языка. Для этого переводчику необходимо сначала полноценно воспринимать оригинал, а затем безупречно перефразировать его на своем языке.

Для полноценного восприятия художественно-эстетической действительности, созданной автором, переводчик, обладая широкими наблюдательными возможностями, на основе художественного содержания осуществляет правильное осмысление содержательных и стилистико-эстетических аспектов языковых средств, а вместе с тем и главную идею, задуманную автором, его намерения и цели, помимо изображения явлений, которые явно бросаются в глаза, опять-таки стоит за текстом. необходимо полноценно представлять действительность, словом, не только языковые, но и нечеловеческие факторы.

Задача перевода – воссоздать единство формы и содержания оригинала с помощью средств родного языка, овладев гармоничными и разнообразными аспектами лексическими, грамматическими и стилистическими явлениями

²² Shodmonova S. “Boburnoma” matning inglizcha tarjimalarida o‘lchov birliklari leksemalarining lingvokulturologik va pragmatic tadqiqi, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiya avtoreferati – Samarqand: 2022. Б-14.

²³ O‘sha manba. Б-15.

оригинального и переводного языков. Несоблюдение этого принципа приводит к нарушению точности перевода, полной лаконичности, нормы выражения, возникновению буквальности.

Для безупречного выражения единства формы и содержания, целостности оригинала в переводе возникает необходимость поиска в языке перевода альтернативных средств выражения. Этот процесс требует выбора оптимального из ряда возможностей выражения содержания оригинала на другом языке.

Решение переводческих задач требует от переводчика глубоких филологических знаний и соответствующей теоретической подготовки. Теоретические знания переводчик получает из теории перевода, которая в широком масштабе функционирует, возникая по необходимости на основе анализа практики перевода. Задача теории перевода состоит в соблюдении закономерностей соотношения оригинала и перевода, обобщении на основе научных данных выводов, сделанных из частных переводческих явлений, тем самым оказывая влияние на практику перевода, способствуя повышению его качества.

Таким образом, сопоставление Языково-стилевых явлений двух языков и поиск путей и возможностей воссоздания единства формы и содержания оригинала с помощью альтернативных языковых средств в переводе и создание на этой основе теоретических обобщений, приводящих к качественному изменению переводческой практики, определяют предмет теории перевода.

Вторая глава нашей работы называется «Лингвокультурологические особенности лексем единиц измерения в английских переводах романа «Минувшие дни»». Первая его глава посвящена лингвокультурологическим особенностям лексем единиц измерения и их реконструкции в английских переводах.

Как известно, одной из актуальных проблем является правильное использование лингвокультурных аспектов в переводе. Важно, чтобы лингвокультурологические особенности лексем единиц измерения отражались в переводе в соответствии с оригиналом. Главный успех перевода-возможность полноценно воссоздать лексемы единиц измерения, придать переводу форму и содержание, сохранив оригинальный авторский стиль.

Известно, что в романе «Минувшие дни» использовано множество лексем единиц измерения. Автор не только объяснял события, но и воплощал размеры мест таким образом, чтобы читатель мог их представить перед глазами. В этом проявляется ряд исторических, широко использовавшихся в свое время лексем единиц измерения, свойственных узбекской национальной культуре, которые служили не только для раскрытия содержания произведения или описания размеров места, здания, предмета и тому подобного, но и могли отражать национальную культуру узбекского народа.

Хотим обратить ваше внимание на следующий текст, взятый из произведения:

«*Jannat opa ayvong'a chiqg'anda, Otabek ustidagi zambil to'rt enlik yuqorig'a ko'tarilib, tag'in sekingina uni bosib tushkan edi*»²⁴.

Очевидно, в данном отрывке автор выражал событие, используя лексику своего времени. Однако широкое использование лексем старой узбекской национальной единицы измерения может привести к некоторой сложности перевода, а также к дальнейшему повышению ценности произведения. Любой узбекский читатель, читающий фразу: «...*zambil to'rt enlik yuqorig'a ko'tarilib...*», без всякого преувеличения поймет и вообразит, носилки насколько поднялись над Атабеком и снова вернулись на место. Автор мог выразить событие так, как будто оно было показано на изображении. На этом этапе мы сочли допустимым рассмотреть объяснение лексемы узбекского языка как единицы измерения «enlik», которая в древности широко употреблялась и в настоящее время используется в редких случаях. «Enlik» – единица измерения длины в ширину широкого пальца (в основном среднего пальца человека), равная примерно 2-3 см.²⁵.

Из толкования слова «широта» можно узнать, что носилки на Атабеке поднимались почти до неузнаваемой вершины, около 8-10 см (А.П.).

В английском переводе, переведенном И.Тухтасиновым и др., этот отрывок отражен следующим образом:

«When Jannat opa stepped on the terrace the stretcher over Otabek was raised and again put to its place»²⁶. (*Jannat opa ayvonga chiqqanida Otabekning ustidagi zambil ko'tarilib va yana joyiga tushdi.*)

Как видно, в переводе не отражена лексема, представляющая единицу измерения «to'rt enli» в тексте оригинала. Это просто отражение того, как матрас на Атабеке поднялся и вернулся на место. Лингвокультурологические особенности единиц измерения не нашли отражения в тексте этого перевода. Здесь может возникнуть некоторое недоразумение для читателя английского языка, который не знаком с текстом оригинала. Проблема в том, что перед читателем остаётся не раскрытым смысл о том, что Атабек, пытающийся скрыть себя, может быть разоблачен, если носилки поднимаются над ним. Здесь было бы уместно, если бы переводчики переводили меру длины «to'rt enli» на английский язык как «four inches». Потому что дюйм – это единица измерения длины, равная 2,54 сантиметра.

Данный отрывок был перефразирован Кэрол Ермаковой следующим образом:

«Once she had climbed onto the ayvan, a hand from the ground moved the barrow aside. It was Atabek, returning it to its rightful place»²⁷.

²⁴ Қодирий А. Ўткан кунлар. – Тошкент: Ф. Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. 1994. –Б-240.

²⁵ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Э. Бегматов ва бошқалар. “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти. – Тошкент: Э-pdf, -, 41.

²⁶ Qodiriy, Abdulla. The Days Gone By: Novel. Translators: I.M. To'htasinov, O.M.Mo'minov, A.A. Khamidov. –Tashkent: “Mashhur press” 2017. p-237.

²⁷ Abdulla Qadiri, Days Gone By, Translated by Carol Ermakova, Nouveau monde, – Paris: 2018. p-222.

Даже в тексте перевода Ермаковой не нашла отражения лексема единицы измерения, обозначающая длину «*to'rt enlik*» в тексте оригинала. При этом в тексте перевода лингвокультурологический характер единицы измерения узбекского языка не отражен.

Марк Рииз, с другой стороны, отразил этот текст на английском языке следующим образом:

«When she reached the veranda, the wheelbarrow was a hands width above the ground – it was Otabek putting it back in place»²⁸.

Даже в тексте перевода переводчика Марка Рииза единица измерения длины четко не выражена. При этом лингвокультурология текста оригинала на узбекском языке не нашла отражения в тексте перевода.

Во всех трех текстах перевода в тексте оригинала не указана единица измерения длины «*to'rt enli*», а значение текста оригинала несколько размыто.

Следующая глава посвящена вопросам перевода лексем единиц измерения времени в работе на английский язык.

Читая роман «Минувшие дни», можно убедиться, что Абдулла Кадыри смог в полной мере изобразить своего времени, выразив дух эпохи и показав картину момента, когда происходили события. При этом перед глазами читателя полноценно проецируется не только время, но и окружающий пейзаж. Например: «*1264-nchi hijriy, dalv oyining 17-nchisi, qishki kunlarning biri, quyosh botqan, tevarakdan shom azoni eshitiladur*»²⁹.

В данном отрывке писатель, в первую очередь, выразил год и особо выделил время «*qishki kunlarning biri*», чтобы прояснить более подробно. Здесь слово «*dalv oyi*» обозначает январь месяц³⁰. Январь сам по себе считается одним из зимних месяцев. Вместе с этим, дополнительно уточнено время заката с помощью лексемы «*quyosh botqan*». То есть было выражено, что это вечер того дня, следующий за заходом солнца. Кроме того, фраза «*shom azoni eshitiladur*» также указывает на время молитвы, являющиеся одним из пяти намазов в мусульманском мире. Намаз, совершаемая во время после захода солнца. Таким образом, лексемы, представляющие время, дополняют друг друга, чтобы описать конкретное время в воображении читателя, а также выражать историчность в полной мере.

Посмотрим, как выражается этот художественный образ во всех трех переводах произведения на английский язык:

«*It was the 17th day of the winter month Dalv in the year of 1264. After the sunset, calls for evening prayers came from nearby*»³¹. Здесь название месяца

²⁸ Abdullah Qodiriy, *Bygone days*, translated by Mark E. Reese, Library of Congress Control Number 2019914747, 2018, p-405.

²⁹ Ўша асар. Б-7.

³⁰ Далв – Шамсия йил хисобида ўн биринчи ойнинг арабча номи.(22 январь 22 феврал даврига тўғри келади). Ўзбек тилининг изоҳли луғати.Э. Бегматов ва бошқалар. “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти. – Тошкент: D-pdf. Б-548.

³¹ Qodiriy, Abdulla. *The Days Gone By: Novel*. Translators: I.M. To'htasinov, O.M. Mo'minov, A.A. Khamidov. –Tashkent: “Mashhur press” 2017, p-6.

«*month dalv*» переводится транскрипцией с узбекского на английский и аннотируется под страницей как (Dalv-January, т. е. dalv январь). Переводчики пытались и добились того, чтобы время, выраженное описательными средствами, выраженными автором, было доступно английскому читателю. Краткое статусное объяснение названия месяца «далв», приведенное под страницей, не вызовет трудностей для понимания у читателя. Переводчики с целью достижения адекватности перевели фразу «*qishki kunlarning biri*» как «*day of the winter month*», следуя ей, чтобы сохранить авторский стиль перевода. В переводе достигнута альтернатива.

В переводе другой переводчицы романа, Кэрол Ермаковой, отрывок описывается так: «*It was the seventeenth day of the month of dalv, hijri year 1264. A winter day. Calls to evening prayer rang from all around as the sunset*»³².

Лексема «*1264-nchi hijriy*», обозначающая время, представленная в тексте оригинала, была переведена на английский язык транскрипцией как «*hijri year 1264*». Слово «*hijri*» было аннотировано под текстом, чтобы сделать его понятным английскому читателю. Эта аннотация, представленная под текстом, дает англоязычному читателю возможность понимания, осознания времени. В ходе перевода была сделана уточнение как «*A Winter Day*» – «*qishning bir kuni*», сохраняя авторский стиль. В целом значение оригинала отражено в переводе.

Выше приведен текст из оригинала в переводе Марка Риза: «*It was the year 1264 of the Hijra, the seventeenth day of Dalv, a winter day. The Sun descended into the horizon as darkness set in, and one could hear the call to prayer resonating in clear tones throughout the still evening air*»³³.

Переводчик уделял особое внимание каждой детали, выраженной автором. Правда, лексема «*1264 of the Hijra*», обозначающая время, может быть непонятна английскому читателю. Чтобы этого не произошло, переводчик перевел эту лексему транскрипцией, сославшись на аннотацию в виде библиографии в конце перевода романа. Лексема, представляющая время «*Day of Dalv*», также была переведена транскрипцией и аннотирована, как мы отмечали выше. Лексема, представляющая время, в тексте оригинала «*quyosh botqan, tevarakdan shom azoni eshitiladur*», перевернута как «*The Sun descended into the horizon as darkness set in, and one could hear the call to prayer resonating in clear tones throughout the still evening air*». На первый взгляд текст перевода кажется немного натянутым, но на самом деле осознанный смысл нашел свое выражение в полной мере. Переводчик смог выразить манеру выражения автора более красиво. Например, сочетание «*Quyosh botqan*» в тексте оригинала можно было бы перевести как «*sunset*». Марк Риз, с другой стороны, использует закат в английских произведениях искусства, вариант выражается глаголом «*to descend*». В этом отношении Марк Риз пошел по правильному пути в выборе слов.

³² Abdulla Qadiri, *Days Gone By*, Translated by Carol Ermakova, Nouveau monde. – Paris: 2018, p-11.

³³ Abdullah Qodiriy, *Bygone days*, translated by Mark E. Reese, Library of Congress Control Number 2019914747, 2018, p-41.

В переводе Кэрол Ермаковой фраза «*Calls to evening prayer rang from all around as the sunset*» несколько оторвана от оригинала. Здесь, английское слово “rang” означает “- *the past tense of ring, to make a bell produce a sound: a bell rang and the children trooped back into the school*”³⁴. Однако в мусульманском мире муэдзин не звонит в колокол, что может случиться с народами других религий.

Каждый из переводчиков переводил по своему стилю. Особенно хорошо исследовал и реконструировал сравнительные изображения. При отображении сравнительных образов использовались синтаксические адаптационные типы грамматического преобразования. Все зависит, конечно, от навыков переводчика. Как правильно заметил ученый-переводчик Г.Рахимов: «Переводчик не только использует образный или эмоционально-выразительный языковой инструмент для выражения конкретной методической задачи, но и при переводе того или иного слова или словосочетания в свободном значении, которое, как представляется, не вызывает трудностей с практической точки зрения, всегда должен знать, какое слово или словосочетание может более точно и полно выразить содержание данного средства на языке перевода, необходимо продумать, какой из вариантов больше соответствует духу благородства, и всегда ставить перед собой вопрос, каким образом можно выразить задуманное более красноречиво»³⁵. Вышеупомянутые обстоятельства отчетливо отражены во всех трех переводчиках произведения. Прагматичность, адекватность, художественность и точность перевода единиц измерения времени свидетельствуют о том, что установление нормы в переводе таких языковых единиц, которые были типичны для того времени, когда создавалось классическое произведение, но в настоящее время занимают место в пассивном слое языка, гарантируя, что оригинал является подлинным историческим источником, является деликатным вопросом.

В 3 Главы анализируется вопрос о сохранении авторского стиля в переводе на английский язык единиц измерения, представляющих длину в романе.

В романе «Минувшие дни» широко используются лексемы следующих общепринятых в то время в народе единиц измерения, обозначающих длину: *qadam, quloch, gaz, adim, olchin, ot adimi, terak bo‘yi, otlam, qarich, enlik, bo‘yra*. Конечно, хотя многие лексемы, обозначающие это измерение, не используются в современной активной речи, они широко использовались в свое время и не вызывают трудностей для понимания даже у современного читателя. Напротив, из этих лексем проносится дух эпохи, отражение историзма, позволяя читателю раз и навсегда почувствовать себя погруженным в ту эпоху, идущим вместе с героями произведения.

³⁴ Macmillan English dictionary for advanced learners. Bloomsbury Publishing Plc. 2002, p-1223.

³⁵ Шодмонова С. “Бобурнома” матнидаги вақт ўлчов бирликлари лексемаларини инглиз тилига таржима қилиш муаммолари. – Тошкент: Илмий мақола. 2021.

Одной из лексем, обозначающих меру длины, расстояния, представленных в работе, является слово «*quloch*», которое означает «расстояние (как единица измерения длины) между кончиками средних пальцев обеих рук, вытянутых на уровне плеч»³⁶ «*Suv bir do'konning ostidan chiqib, bu havlida uch-to'rt quloch chamasi ochiq havoda oqar va ko'prik tom ostiga ketar edi*»³⁷.

Этот текст из романа отражен в тексте перевода, сделанного Илхомжоном Тухтасиновым и др.:

«*Water gushed out from under a bench run three or four fathoms of the open space, and again hid under the bridge*»³⁸.

Здесь переводчики передали узбекское слово «*quloch*», обозначающее длину, через английское слово «*fathom*». То есть лексема «*uch-to'rt quloch*», обозначающую длину, переведена на английский язык как «*three or four fathoms*». Английское слово «*fathom*» – это единица измерения, используемая для обозначения глубины воды, которая составляет 1,8 метра. В то время как слово «*fathom*», данное нашими переводчиками, является правильным по объему по сравнению с исходным словом «*quloch*», использование несовместимо с точки зрения роли. Потому что в тексте оригинала подразумевается длина участка ручья, по которому течет вода, а не глубина воды. В этом месте неуместно использовать слово «*fathom*».

Тот же отрывок был переведён Кэрл Ермаковой следующим образом:

«*The water flowed from beneath a shop, gushed a through a few sagenes of open space, then disappeared once more under a little bridge*».³⁹

Переводчик в соответствии со своим стилем представлял оригинальное слово «*quloch*» английским словом «*sagene*». На данный момент под страницей есть комментарий как «*sagene*» – equivalent to about seven feet or one fathom (эквивалент 7 футов или 1.8 метра).

Очевидно, что Ермакова подходила совершенно иначе к тексту своего перевода. На самом деле она не использует слово «*fathom*», но использует его синоним, оставляя комментарий под страницей, как мы отмечали выше. Таким образом, как с точки зрения расстояния, так и с точки зрения выбора слов, кажется, что она нашла вариант, соответствующий оригиналу.

Этот отрывок был переведён Марком Ризом следующим образом:

«*The stream flowed under a workshop, with part of it twisting three or four steps through the yard into the open air before again disappearing under the bridge house*»⁴⁰.

³⁶ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Э. Бегматов ва бошқалар. «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти. – Тошкент: Q-pdf, б-370.

³⁷ Қодирий А. Ўткан кунлар. – Тошкент: Ф. Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. 1994. Б-31.

³⁸ Qodiriy, Abdulla. *The Days Gone By: Novel*. Translators: I.M. To'htasinov, O.M. Mo'minov, A.A. Khamidov. – Tashkent: "Mashhur press" 2017, p-32.

³⁹ Abdulla Qadiri, *Days Gone By*, Translated by Carol Ermakova, Nouveau monde. – Paris: 2018, p-34.

⁴⁰ Abdullah Qodiriy, *Bygone days*, translated by Mark E. Reese, Library of Congress Control Number 2019914747, 2018, p-80.

Марк Риз просто перевернул лексему, обозначающую длину «*uch-to'rt quloch*», как «*three or four steps*». Английское слово «*step*» переводится на узбекский как «*a short movement made by putting one foot in front of the others (qadam tashlash bilan qisqa harakat qilish, siljish)*»⁴¹. Правда, что, глядя на комментарий слова «*step*», мы можем ассоциировать это слово как длина арыка, которым можно пользоваться для измерения, но длина, выраженная словом «*quloch*», не означает такое же расстояние, как длина, выраженная словом «*step*» в английском языке. Из приведенных выше комментариев мы также знаем, что «*quloch*» составляет 1,8 метра, почти два метра, в то время как «*step*» представляет собой расстояние, равное шагу обычного среднего человека. В этом отношении перевод не соответствовал оригиналу.

Хотя в переводных текстах Кэрол Ермаковой и Марка Риза заметны и небольшие неточности в измерении длины, однако это не говорит о полном несоответствии перевода с оригиналом.

Третья глава диссертации посвящена исследованию прагматических особенностей английских переводов лексем единиц измерения в романе «Минувшие дни».

В «Минувших днях» автор широко использовал лексемы единицы измерения, присущие многонациональности, принадлежности к одной нации. Очень важно, чтобы мысли были понятны, которые хочет высказать писатель, и доходили до английского читателя в тексте перевода.

В оригинальном тексте романа есть такие фразы, как “*bir oz choy ichib so'zlashqandan so'ng*”, “*bir xovuch suv*”, “*yarim tovush*”, “*bir terak bo'yi jarlik*”, “*o'ttuz ikki tanga emas, o'ttuz ikki qora pul*”, “*bir yarim qarich osilib ketgan qovoq dudog'i*”, “*oz zamon ichida uch-to'rt tilla pullik*”. Лексемы такой единицы измерения, принадлежащей к одной национальности, описаны автором очень четко, что из этих лексем узбекский читатель не только понимает меру, но и может представить ее перед глазами.

Мы сосредоточимся на следующем тексте, представленном в романе: «*Chunki tepaning boshqa tomonlari yuqorida aytilganidek bir necha terak bo'yi jarlik bo'lg'an chuqurliqdan Ko'kcha darbozasiga o'tish uchun Suzuk ota mozori yaqini bilan Ko'kcha arig'iga tushilur va undan keyin Ko'kcha qo'rg'onlariga qaytib kelinur edi*»⁴². Обращая внимание на лексему единицы измерения, приведенную в тексте оригинала, глубину оврага измеряют по высоте тополя. Для автора было удобнее и понятнее описать глубину обрыва, сравнив ее с высотой тополя, чем описать «сколько метров в глубину», чтобы донести свою мысль до читателя.

В тексте перевода И. Тухтасинова и др. данный отрывок выражен так: «*Because the other side of the hillock above mentioned was a deep ravine with the*

⁴¹ Macmillan English dictionary for advanced learners. Bloomsbury Publishing Plc. 2002, p-1404

⁴² Кодирий А. Ўткан кунлар. –Тошкент, Ф. Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1994. Б-85.

height of several poplar trees, the road to Kokcha gate lays through the Suzik ota cemetery and after that back again to Kokcha fortress»⁴³.

Как видно из текста перевода, переводчики смогли отразить в тексте перевода как значение, так и средства выражения, заданные в исходном тексте, и в результате реципиент может прагматично представить единицу измерения.

Этот текст был перефразирован Кэрол Ермаковой следующим образом: *«...since, as we have already mentioned, the other sides presented a sheer the height of several poplar trees. To ride to the Kukchi gates, one first had to descend by the Suzik-Ata graveyard to the Kukchi arik, cross the yard, and only then could one turn towards the fortress gates»⁴⁴*. Даже в тексте этого перевода лексема единицы измерения «bir pecha terak bo'yi» в тексте оригинала была переведена на английский язык как «height of several poplar trees» (высота нескольких тополей), тем самым полностью передав английскому читателю мысль автора.

И в переводе Марка Риза: *«Because the other side of the hill measured the height of several poplar trees, in order to get to the Kokcha Gates, one had to pass through the Suzuk Ota Cemetery and cross the Kokcha Stream. At that point, one would arrive at the Kokcha Gates»⁴⁵*.

В переводе Марка Риза также лексема единицы измерения «bir pecha terak bo'yi» в тексте оригинала была переведена на английский язык как «height of several poplar trees» (высота нескольких тополей), и, таким образом, мысль, которую автор хотел высказать, была полностью передана английскому читателю, как и тексты перевода, которые я рассмотрел выше.

В узбекском языке есть такие слова, которые могут выражать в тексте значения, отличные от их первоначального значения. Речь идет о том, что исторические произведения изобилуют многочисленными событиями, и при их освещении автор использует множество языковых средств в соответствии со своим стилем. Некоторые слова и фразы, используемые в соответствии со стилем выражения автора, могут иметь значение в тексте в очень тонкой и описательной форме. Просмотр работы по словарю в переводе таких слов и выражений может привести к отклонению от авторского стиля. Особенно трудно в полной мере раскрыть сущность узбекской классической прозы. Осознавая такие проблемы, присущие практике перевода, Г.Саломов трактует так: «Трудность подбора слов для переводчика еще больше. Потому что, когда он переворачивает произведение на свой язык, он не может использовать то, что хочет, из двадцати слов, чтобы выразить то, что в нем изображено.... У переводчика есть свобода выбора слов только в рамках истинного воспроизведения выраженной автором мысли на его языке. Если выбранное слово совпадает в соответствии с исходным словом, значение,

⁴³ Qodiriy, Abdulla. *The Days Gone By: Novel*. Translators: I.M. To'htasinov, O.M. Mo'minov, A.A. Khamidov. –Tashkent: "Mashhur press" 2017, p-89.

⁴⁴ Abdulla Qadiri, *Days Gone By*, Translated by Carol Ermakova, Nouveau monde. – Paris: 2018, p-87.

⁴⁵ Abdullah Qodiriy, *Bygone days*, translated by Mark E. Reese, Library of Congress Control Number 2019914747, 2018, p-164.

скрывающееся в основе этого слова, оживает в нашем языке, и, наоборот, если оно не соответствует ему полностью, может сделать мысль расплывчатой и непонятной...”⁴⁶.

В романе «Минувшие дни» наряду с национальными языковыми единицами встречаются и исламские языковые единицы, во многих местах лексемы единиц измерения образуются даже с исламскими терминами. Известно, что в очень большой части мира в настоящее время преобладают лексемы единиц измерения европейских /христианских/ народов.

Из исламских слов, приведенных автором в романе «Минувшие дни», таких как “*fotihadan so‘ng*», «*asr namozining vaqti*», “*xuftan namozidan so‘ng*”, “*Ollohu akbar*”ning so‘ngi takrorida», “*shom bilan asr oralarida*”, “*kun asrdan og‘ib shomga yaqin*”, образуются лексемы, обозначающие единицу измерения времени, так что конечно, для человека мусульманского мира, читателя, знакомого с пятикратной молитвой, для читателя вполне естественно, что лексемы такой шкалы времени понятны. Но, поскольку произведение переводится на другой язык, для читателя другой национальности и другой религии вполне естественно иметь моменты, требующие некоторого объяснения.

Ниже мы рассмотрим анализ отрывка из работы:

«Masjid minorasidan ruhoniyyat yog‘dirib munglik azon tovshi eshitildida, uyqu quchog‘ida yotqan tabi‘at uyg‘onib javob bergan kabi jong‘irab ketdi. «Ollohu akbar”ning so‘ngi takrorida Otabek ziyoratxona ayvonidan tushdida shildirab oqib turg‘an ariq yonida taxorat olishka o‘lturdi...»⁴⁷.

Во фразе «“Ollohu akbar”ning so‘ngi takrorida», приведенной в тексте оригинала, автор использовал единицу измерения времени, образованную исламскими терминами, указывающими на конкретное время, подчеркивая, что призывающий к молитве.

В переводе Илхома Тухтасинова и др. этот отрывок отражен следующим образом:

«In betweyen their sharp voices there seemed to be a sound of moaning. Suddenly the sound from the minaret of the mosque calling for the morning prayer was heard, and sleeping nature awoke lively as if replying to it. At the last words of the call «Allohu akbar” Otabek came down from the terrace for pilgrims, and sat near the ditch for ablutions»⁴⁸.

В этом случае «masjid minorasi», представленный в тексте оригинала, переводится на английский как «the minaret of the mosque». Здесь слово «мечеть» в узбекском языке выражается через его эквивалент в английском языке «mosque», в то время как слово «minora» переводится как «minaret».

Фраза в тексте оригинала «...munglik azon tovshi eshitildida...» переведена на английский как «...calling for the morning prayer was heard...» (прозвучал

⁴⁶ Саломов Ф. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – Б.166.

⁴⁷ Қодирий А. Ўткан кунлар. – Тошкент: Ф. Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. 1994. Б-222.

⁴⁸ Qodiriy, Abdulla. The Days Gone By: Novel. Translators: I.M. To‘htasinov, O.M. Mo‘minov, A.A. Khamidov. – Tashkent: “Mashhur press” 2017, p-219.

призыв к утренней молитве) (А.П). При этом переводчики ссылались на значение и функцию, понимаемые словом «azon», представленным в тексте на узбекском языке. Правильно, «azon» – это слово в мусульманском мире, обозначающее функцию призыва к молитве. Хотя переводчики выразили объяснение именно этого слова на английском языке, мы считаем, что был бы более приемлемый перевод, если бы объяснение было представлено отдельно, с переводом слова «azon» посредством транслитерации.

Фразой «“Ollohu akbar”ning so‘ngi takrorida....» была выражена единица измерения времени и она переведена на английский как “At the last words of the call «Allohu akbar”...” (В последних словах «Аллаху Акбар» (А.П.). Здесь следует отметить, что читатель, не понимающий, что такое призыв к «азану», особенно англоязычный читатель, может не понять, что такое последний повтор «Аллах Акбар», и, как следствие, лексема, представляющая единицу измерения времени, обозначающую конкретное время в тексте оригинала, может потерять свою функцию в английском переводе. Известно, что в исламском мире призыв «азан», призывающий к пятикратному намазу, произносится дважды в конце призыва «Аллах акбар» и заканчивается на этом. Это естественно для каждого мусульманина, но для того, чтобы донести это значение до английского читателя, слово «азан», как мы отмечали выше, сначала нужно было перевернуть и дать объяснение путем транслитерации. В результате фраза «“Ollohu akbar”ning so‘ngi takrori» была бы понятна.

Отрывок из текста оригинала, который был подвергнут анализу выше, был переведен на английский Кэрл Ермаковой следующим образом:

“The night withdrew. The plaintive call to morning prayer rang out from the mosque minaret showering everything around with a life giving wave of spiritual purity stirred, began to awake, echoing the cries. With the last «Allah akbar”, Atabek came down for pilgrims and squatted be the aryk to perform his ablutions»⁴⁹.

В переводе Кэрл Ермаковой фраза «...azon tovshi eshitildi...» на английский переведена как «...call to morning prayer rang out...» (раздался призыв к утренней молитве), и таким образом слово «azon», казалось, потеряло свое значение. Потому что у мусульман призыв к молитве совершается муэдзином, произнося «azon». «Азан» – религиозное слово, и лексема, представляющая меру времени, образовавшуюся при участии этого слова, не нашла отражения в переводе.

Данный текст также перевел другой переводчик произведения, Марк Риз, следующим образом:

«The night retreated. A sad call to morning prayer spread from the tower of the mosque, covering the surrounding area in a pall, filling the air with the life-giving force of spiritual purity, and the natural world echoed the sentiment. At the final retrain of «Allah Akbar” Otabek descended from the darkness of the

⁴⁹ Abdulla Qadiri, Days Gone By. Translated by Carol Ermakova, Nouveau monde. – Paris: 2018, p-207.

veranda's reception area, sat near the stream running through the cemetery, and performed his toharat»⁵⁰.

Обращая внимание на текст перевода Марка Риза, нам кажется, что есть некоторая синхронизация с текстом оригинала. Однако переводчик выражает здесь тон призыва «азан» английским словом «sad». В то время как «mungli ovoz» в тексте оригинала заменяется словом «sad» в тексте английского перевода, а «mungli» в положительном смысле почему-то полностью переходит в «g'amgin» со словом «sad». Все мы знаем, что заунывность при вызове «азана» звучит приятным для человека образом. С другой стороны, слово «sad» в английском языке означает печаль в негативном смысле. Здесь, следует отметить, что переводчик мог бы сопоставить вышеупомянутую лексическую единицу с оригиналом по смыслу, если бы она была представлена английскими словами “soft”, “quite”.

Наблюдая за работой над переводом, в тексте перевода, сделанного Марком Ризом, также было опущено слово «азан». От него дается только смысл, который постигается. Мы думаем, что слово «азан» было бы более понятным, если бы оно было представлено и объяснено путем транслитерации, чтобы сделать его более понятным для английского читателя. В результате этого, как мы уже отмечали выше, лексема «“Ollohu akbar”ning so'ngi takrorida», представляющая собой меру времени, образованную исламскими терминами в тексте оригинала, стала несколько непонятной читателю текста перевода. Потому что вполне естественно, что читатель, который не понимает «азан», то есть призыва к утренней молитве, также не имеет понимание о том, что фраза «“Ollohu akbar”ning so'ngi takrori» обозначает конкретное время.

Еще одним преимуществом перевода Марка Риза является то, что слово «tahorat», цитируемое автором, дается транслитерацией с аннотацией в конце произведения. Это правда, что увеличение количества комментариев в текстах перевода может немного раздражать или утомлять читателя. Однако, приводя отдельные поясняющие сноски для выражения привычек, образов, религиозных особенностей, относящихся к другому народу, совершенно чуждому читателю, служит для того, чтобы перевод произведения соответствовал оригиналу.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В классификации лексем единиц измерения в романе «Минувшие дни» очевидно, что автор отдает приоритет точности, историчности и достоверности. Между тем, то, что лексемы единиц измерения даны по принципу точности, не мешало художественной окраске. Напротив, по мере слияния действительности и вымысла лексемы единиц измерения,

⁵⁰ Abdullah Qodiriy, *Bygone days*, translated by Mark E. Reese, Library of Congress Control Number 2019914747, 2018, p-375.

использованные в романе «Минувшие дни», приобретают правдивость, выразительность, художественную самобытность.

2. Синтагматические возможности существительных времени в лексеме времени из лексем единиц измерения синтагматические возможности таких лексем, как лексема единиц времени, части суток, названия недель, названия месяцев, названия сезонов в лексико-семантических группах, синтагматические возможности таких лексем, как день, рассвет, азан, рассвет, чаша, полдень, век, сумерки, ночь, хуфтон, представляющие части суток было показано, что они зависят, прежде всего, от их семантического содержания, что любая из этих лексем имеет значение, связываясь с другой лексемой.

3. Установлено, что в процессе перевода единиц измерения используются такие принципы перевода, как: а) транслитерация; б) замена отдельных единиц измерения альтернативами в текстах перевода; в) оставление денежной стоимости единиц измерения в национальной единице того же произведения; ж) толкование единиц измерения, когда альтернативы не найдено.

4. То, что переводчики не до конца изучили сущность нашего национального мышления, языка, культурных преданий, ясно видно в некоторых текстах перевода. Этот аспект проявляется в неправильном понимании таких единиц измерения, как “quloch”, “en”, qadam, “qarich”. В этом аспекте неполное понимание переводчиками лингвокультурологических особенностей привело к тому, что они не смогли представить лексемы единиц измерения, приведенные в работе, в соответствии с оригиналом.

5. Причины возникновения ошибок-дефектов в переводе единиц измерения в основном 3 вида: 1) недостаточное знание отдельных лексем единиц измерения в единицах измерения другими народами, некоторые расхождения, особенно различия в исторических трудах; 2) выражение понятий измерения, характерных для любой нации, терминами, общими для всех лексем единиц измерения, или перевод таких мест; 2) неспособность понять, что такое в процессе перевода; 3) приспособление переводного произведения к единице измерения, используемой в английской жизни, является результатом национализации замены лексем единиц измерения, принадлежащих другой нации, лексемами единиц измерения языка перевода.

6. Оказалось, что при преобразовании единиц измерения, выраженных исламскими терминами, каждый из вариантов перевода приходит на арену в другой форме, по-разному. Сравнительный анализ показал, что каждый переводчик в трактовке данного вопроса использовал различный опыт, свойственный переводческой практике.

7. Переводчики пытались сохранить прагматические черты оригинала, используя такие приемы, как транслитерация, аннотированное слово, аннотированное предложение, аннотированный тагматический текст при переводе единиц измерения в романе «Минувшие дни». И в результате те, кто добился некоторого успеха в переводе.

8. Основная цель перевода – качественное переосмысление значения и информации с языка оригинала на язык перевода с использованием различных стилей. При этом считается важным не только хорошее знание обоих языков, но и хорошее понимание культурного содержания, характерного для каждой нации. Выражение единиц измерения, используемых в романе, в переводе позволяет сосредоточиться на сходствах и различиях между языками и глубже понять смысловые тонкости двух языков.

9. Насколько правильно отражен прагматический потенциал в переводе, определяется силой воздействия художественного произведения на читателя, его художественной ценностью, способностью привлечь внимание многих читателей. В результате сравнительного изучения лексико-семантического и прагматического характера переводов романа «Минувшие дни», выполненных И.Тухтасиновым, О.Муминовым, А.Хамидовым и Кэрол Эрмаковой, Марком Ризом, было установлено, что в тексте перевода, выполненного М.Ризом, во многом достигнута альтернатива оригиналу. Переводчик стремился к точности перевода единиц измерения и мог создать текст перевода, альтернативный оригиналу.

10. В ходе сравнительного анализа переводов романа «Минувшие дни» было установлено, что единицы измерения на узбекском и английском языках в большинстве случаев могут быть частично эквивалентны друг другу, а при отсутствии взаимно совпадающих эквивалентов единиц измерения эффективно применение методов транслитерации.

SCIENTIFIC COUNCIL №PhD.03.05.05.2023.Fil.163.01
AWARDING SCIENTIFIC DEGREES AT
NAMANGAN STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

NAMANGAN STATE UNIVERSITY

TUSUNOV MUHAMMADYUSUB ALISHER UGLI

**THE LINGUOCULTURAL AND LINGUOPRAGMATIC STUDY OF
NUMERATIVE AND MEASUREMENT UNITS IN ENGLISH
TRANSLATIONS OF ABDULLA QODIRIY'S NOVEL "DAYS BY GONE"**

**10.00.06 – Comparative literature studies, cross-linguistics
and translation studies**

ABSTRACT
of the dissertation of doctor of philosophy (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES

Namangan – 2024

The theme of the Doctor of Philosophy (PhD) dissertation is registered in the Higher Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under the number B2023.4.PhD/Fil4213.

The dissertation has been completed at Namangan State University.

The abstract of the dissertation is available in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific council website (www.namsifl.uz) and on the website «Ziyonet» information and educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Tursunov Akmaljon Hamidjonovich
Doctor of Philological Sciences (PhD), docent

Official opponents:

Hoshimova Dildora Madaminovna
Doctor of Philology (DSc), professor
Abduvahobova Mohina Ozodkxonovna
Doctor of Philosophy in Philological Sciences (PhD), Docent

Leading organization:

Kokand State Pedagogical Institute

The defense of the dissertation will take place on " 7 " August 2024, at 14⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council for awarding of Scientific Degrees PhD.03/05.05.2023.Fil.163.01 at Namangan State Institute of Foreign Languages. (Address: Namangan region, Turakurgan district, "Yangiabad" MFY, Saodat street, 28. Phone number: +998 (69) 442-11-67, fax: +998 (99) 977-88-83; e-mail: info@namsifl.uz / namchi-1@exat.uz / namdhti@edu.uz).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center of Namangan State Institute of Foreign Languages (registration number 4). (Address: Namangan region, Turakurgan district, "Yangiabad" MFY, Saodat street, 28. Phone number: +998 (69) 442-11-67).

The abstract of the dissertation was distributed on " 28 " July 2024.
(Registered record № 4 on " 28 " July 2024.)



(Handwritten signatures in blue ink)

N.T.Dosbaeva
Chairman of the Scientific Council
Awarding Scientific Degrees, Doctor of
Philological Sciences, Professor

I.I.Umrzakov
Scientific Secretary of the Scientific
Council Awarding Scientific Degrees,
Doctor of Philological Sciences
Philosophy (PhD), Docent

S.A.Misirov
Chairman of the Scientific Seminar at the
Scientific Council Awarding Scientific
Degrees, Candidate of Pedagogical
Sciences, Docent

INTRODUCTION (doctor of Philosophy (PhD) dissertation annotation)

Relevance and necessity of the topic of the dissertation. The role of the translator is invaluable in elevating artistic translation, often referred to as the "bridge of culture" in the field of World Translation, to the level of true literary art. Through the translation of fiction, diverse people gain insights into each other's cultures, including territorial and climatic conditions, customs, lifestyles, histories, and numerous other unique characteristics. Moreover, as the literature of different peoples interacts, processes of literary influence emerge, leading to mutual enrichment. It is widely acknowledged that literary currents originating in one culture often influence the literary processes of others. Artistic translation undeniably serves as a fundamental tool for such inter-literary influence. Consequently, conducting a linguistic analysis of translated literary works and examining the cultural and pragmatic features of translations holds significant importance in Translation Studies.

Today, it is evident that rapid reforms are underway across all sectors of our country, particularly in the realm of science. This is reflected in the emphasis on training modern professionals with multilingual proficiency, conducting scientific research on foreign languages, and enhancing language teaching methodologies. Furthermore, the ability to produce accurate translations of the latest achievements in science and technology is considered a priority for empowering the youth of our country and expanding scientific knowledge. This dissertation's work aims to contribute to this effort.

The purpose of the study. This study aims to investigate the linguocultural and linguopragmatic aspects of numerative and measurement units in English translations of A. Qodiriy's novel "Days Gone By."

The object of the study. The study focuses on A. Qodiriy's novel "Days Gone By" and its English translations by I. Tokhtasinov (Co-authors O. Mo'minov and A. Hamidov), as well as K. Y. Yermakova's translation in collaboration with Mark Riiz.

The subject of the study. The subject of this study encompasses the linguistic and linguopragmatic analysis of numerative and measurement units in the English translations of the novel "Days Gone By."

Research methodology. This study employs a combination of comparative-cognitive analysis, lexical-semantic analysis, contextual analysis, and pragmatic analysis. **The scientific novelty of the study.** The findings highlight that units of measurement in Uzbek and English can often be partially equivalent. In cases where mutually compatible equivalents are lacking, transliteration proves to be an effective method.

The analysis demonstrates that the pragmatic properties of the original text are preserved in the translation of "Days Gone By" through the use of transliteration, annotation words, annotation sentences, and interpretive "text excerpt".

When recreating the pragmatic value of a literary text in translation, it is revealed that prioritizing linguistic-semantic and translational factors, such as expressing measurement concepts inherent to a specific culture through universally

understood terms or reducing such elements in the translation process, contributes to the adaptation of the work.

Scientific and practical significance of research results.

The scientific significance of this study lies in its theoretical conclusions regarding the analysis of English translations of linguocultural characteristics of measurement unit lexemes used in Uzbek fiction. These conclusions can serve as a valuable resource for research in linguistics, translation, stylistics, and intercultural communication.

The practical significance of the study lies in its potential to serve as a guide for future translators, enabling them to enhance the effectiveness of translations into their native language. This includes addressing the challenges of conveying culturally specific meanings in the original text and providing solutions for recreating them in translation. The research results and conclusions can also be utilized as useful material for preparing lecture texts.

Structure and volume of the dissertation.

The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, and a list of references, with a total volume of 126 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (часть I; part I)

1. Tursunov M.A. Problems of translations of lexemes of time units in the novel "Days gone by" by Abdulla Kadiri. The European journal of literature and linguistics. –Austria. ISSN-2310-5720. –P.26-30. (10.00.00; №35).

2. Tursunov M.A. "O'kan kunlar" romanidagi paytni ifodalovchi leksemalarning ingliz tiliga tarjima qilish muommolari xususida // O'zMU xabarlari. Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston Milliy Universiteti ilmiy jurnali. №1/8/1. 2023. –B.393-397. (10.00.00; №15).

3. Tursunov M.A. "O'tkan kunlar" romanida uchrovchi o'lchov birliklari leksemalari xususida // Xorazm ma'mun akademiyasi ilmiy axborotnomasi. –Xorazm. 2023. ISSN-2091-573X. 7-son. – B.216-219. (10.00.00; №21).

4. Турсунов М.А. The English translations of the units of time measurement in the novel "days gone by" by Abdulla Kadiri. Россия. Международная конференция // Современные исследования в контекстесглобальной трансформации. –Россия: 2023. –С.71-74.

5. Tursunov M.A. Vaqt o'lchov birliklari leksemalarining ingliz tiliga tarjimalari xususida // Andijon davlat chet tillari instituti. O'zbekistonda zamonaviy lug'atshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb muommolari. Xalqaro ilmiy-amaliy anjiman. –Andijon, 2023. –B.280-284.

6. Tursunov M.A. O'lchov birliklari leksemalarining lingvistik tavsifi // Namangan davlat universiteti. Chet tili ta'limiga inovatsion yondashuv tamoyillari va ilmiy-amaliy tarjima muommolari. –Namangan, 2023. –B.350-353.

7. Tursunov M.A. "O'tkan kunlar" romanidagi o'lchov birliklarining pragmatik xususiyatlari va ularning inglizcha tarjimalari. // Innovative academy. Yosh olimlar ilmiy-amaliy anjumani. –Namangan, 2023. –B.100-104.

II bo'lim (часть II; part II)

8. Tursunov M.A. "On the English translation of time units lexeme expressed in Islamic terms in the novel Days by gone"// International bulletin of engineering and technology. ISSN-2770-9124, Volume 03, Issue 05. –P.88-93.

9. Tursunov M.A. O'lchov birliklarining lingvokulturologik xususiyatlari va inglizcha tarjimalari xususida // Is'hoqxon Ibrat nomidagi Namangan chet tillari institute axborotnomasi 2-son. "Zamonaviy filologiya muammolari". –Namangan, 2023. –B.93-97.

10. Tursunov M.A. "O'tkan kunlar" romanidagi vaqt o'lchov birliklarining inglizcha tarjimalari xususida // Angren universiteti professor o'qituvchilari va iqtidorli talabalari ilmiy va amaliy-uslubiy maqolalari davriy to'plamining 2-soni. "Fan va inovatsiya" ilmiy-amaliy anjuman. –Angren, 2023. –B.408-414.

11. Tursunov M.A. O'lchov birliklari leksemalarining lingvistik tasnifi. Innovations in technology and scienceeducation. (ISSN-2771-2273). Volume 02, Issue 16., 05.2023. –P.148-154.

12. Tursunov M.A. O'lov birlilarining pragmatik xususiyatlari va ularning inglizcha tarjimalarida qayta tiklanish masalalari // Namangan muhandislik-texnologiya institute. "The importance of translation of studies in the development of world sciences nomli xalqaro gid-tarjimonlar forumi to'plami". –Namangan, 2023. –B.466-470.

13. Tursunov M.A. O'lov birliklari leksemalarining tarjima qilish usullari // Jahon adabiyoti va qiyosiy adabiyotshunoslikning dolzarb masalalari. Xalqaro ilmiy amaliy anjuman. –Toshkent, 2024. –B.217-224.

Avtoreferat Namangan davlat chet tillari institutining
“Zamonaviy filologiya muammolari” ilmiy jurnalida
2024-yil “27” iyulda tahrirdan o‘tkazilgan

